Ici...

VIVRE EST UN ART

LE MAGAZINE
DE VOS VACANCES
EN TOURAINE
#1 • printemps/été 2011

Touraine
Loire Valley
ICI, VIVRE EST UN ART

www.touraineloirevalley.com

Le Val de Loire a 10 ans
Loire Valley is 10 years old

La Promenade au Petit- Pressigny
"La Promenade" at Le Petit Pressigny

Deux étudiants étrangers en Touraine
Two foreign students in Touraine

La petite reine et le fleuve royal
Enjoy our Regal River to the Full

Château du Rivau

& ses Écuries Royales
ses jardins de conte de fées

Les fêtes de l'été

Rendez-vous aux Jardins
4 et 5 juin

Joutes équestres
17 juillet

Fête de la citrouille
11 septembre

Vente aux enchères
de Vins du Val de Loire
17 septembre

Pendant les vacances

Au printemps et à la Toussaint :
ateliers pour enfants, goûter-conte
et location de costumes

Il était une fois
un château de conte de fées,
ses jardins, son parcours audiovisuel dans
les Écuries Royales, sa table des fées...

Le Château du Rivau
37120 Le Coudray, Lémeré.
Tél : 02 47 95 77 47
www.chateaudurivau.com
Entre Chinon et Richelieu

NOVOTEL AMBOISE***

121 chambres - salles de réunion - hôtel climatisé.
Restaurant panoramique.
Accès Wifi.
Piscine - minigolf 18 trous - courts de tennis.
Vue panoramique sur le château d'Amboise.
Parc paysager de 2 hectares.

NOVOTEL **AMBOISE** ***
17 rue des Sablonnières – 37400 Amboise
Tél : 33 (0) 2 47 57 42 07
Fax : 33 (0) 2 47 30 40 76
novotel.amboise@wanadoo.fr
www.novotel.com

IBIS AMBOISE **

Pour vos escapades, profitez du confort
de nos chambres, commencez la journée
par un savoureux petit déjeuner et restaurez-vous
à toute heure du jour et de la nuit.
ibis, c'est le bonheur de se sentir bien tout
simplement… Le tout à un prix très chaleureux.

IBIS **AMBOISE** **
Chemin du Roy - Bd St Denis Hors - 37400 AMBOISE
Tél : 33(0) 2 47 23 10 23
Fax 33(0)2 47 57 31 41
h0908@accor.com
www.ibishotel.com

ETAP HOTEL AMBOISE

Dans un environnement calme et paysager,
hôtel climatisé avec 72 chambres.
Wifi gratuit.
À partir de 45 € la chambre.

ETAP HOTEL **AMBOISE**
1 rue du Clos Bourget - 37400 AMBOISE
Tél : 33 (0) 892 700 368
Fax : 33 (0) 2 47 23 22 31
h6561@accor.com
www.etaphotel.com

Ici...
VIVRE EST UN ART
Numéro 1 - printemps/été 2011

ÉDITION
Comité Départemental du Tourisme de Touraine
BP 3217 - 37032 Tours Cedex

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION
Christiane Rigaux

RÉDACTRICE EN CHEF
Cathia Villa - direction@touraineloirevalley.com

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
Isabelle Coquelet - communication@touraineloirevalley.com

DIRECTION ARTISTIQUE/MAQUETTISME
Agence Paul Fréa
13 rue des Granges Galand - 37550 Saint Avertin
apf@agencepaulfrea.com

RÉDACTION
Valérie Ferrer - valerieferrer@aol.com
Catherine Levesque - cath.levesque@free.fr
Brèves rédigées par :
Samuel Buchwalder - s.buchwalder@touraineloirevalley.com

VERSION ANGLAISE
Philippe Barbour - philippe.barbour@googlemail.com
Edito : Michael Sadler

PHOTOGRAPHES
David Darrault - david@darrault.com
Stevens Frémont - stevens.f@orange.fr

CREDITS PHOTOS
Edito : M. Sadler. La Loire, un dialogue entre nature et culture : David Darrault, Stevens Frémont, CDT Touraine, Grandes Étapes Françaises. À fleur de pierre : David Darrault, CDT Touraine, J.M. Laugery/Château de Langeais, Philippe Berthet/Centre des Monuments Nationaux, F. Badaire/CG37. Rose passion : Stevens Frémont, Patricia Laigneau. Tourd'horizon (patrimoines) : David Darrault. Plus qu'un métier, une quête : David Darrault. La Promenade, une histoire de famille : David Darrault. La Recette du chef : David Darrault. Tour de tables : Philip Schilling, CDT Touraine, Stevens Frémont. Un séjour, une histoire : Valérie Ferrer, Stevens Frémont, Institut de Touraine. Entrez dans la cour des grands : David Darrault, Stevens Frémont. Room Service : Gérard Proust, Laurence Leguerroue. La petite reine et le fleuve royal : Stevens Frémont, David Darrault, CDT Touraine. La Vienne en canoë : David Darrault. Mordez à l'hameçon... : David Darrault. Tour d'horizon (Grand Air) : David Darrault, Yves Brault/Ville de Tours. Par Monts et par voix : Festival Terres du Son, David Darrault. Agenda culturel : L. de Serres. Sorties gastronomiques : David Darrault. Sorties festives : Château du Rivau. Shopping : Stevens Frémont, Jean-Paul Marzais. Pratique : Stevens Frémont, David Darrault.

CARTOGRAPHIE
Comité Départemental du Tourisme de Touraine

RÉGIE PUBLICITAIRE
Sogepress
32, rue Eugène Durand - 37000 Tours

IMPRESSION
Imprimerie Vincent
Z.I. du Menneton
26, avenue Charles-Bedaux
B.P. 4229
37042 Tours Cedex 1

Semestriel gratuit
Tirage : 50 000 exemplaires

Les encarts publicitaires présentés dans ce magazine sont laissés sous la seule responsabilité de leurs auteurs. Toute reproduction, même partielle, des articles et photos de ce magazine, est interdite.

Photo de couverture : Stevens Frémont

Édito
Editorial

Michael Sadler

Auteur de la trilogie *Un Anglais à Paris*, *Un Anglais à la campagne*, *Un Anglais amoureux* (L'Archipel)
Metteur en scène *L'Ile des esclaves* de Marivaux !(Loches été 2011)

Author of the trilogy An Englishman in Paris, An Englishman à la campagne, An Englishman amoureux *(Simon and Schuster)*
Director of L'Ile des esclaves *Marivaux (Loches summer 2011)*

Comme mon distingué confrère Marcel Proust l'avait jadis remarqué, les noms de pays sont évocateurs. Bouzeville les Trois Génisses ne titillent pas outre mesure les papilles hédonistes.

Mais la Touraine... Ah ! La Touraine... mon pays d'adoption. Quelle magie !

Les associations ? Majesté (les châteaux, résidences secondaires des rois batifoleurs), douceur (le puissant vagabondage ondulatoire de la Loire), rigueur (le jardin labyrinthique de la langue française) et plaisirs (l'exquis mijotage des oreilles de cochon). Même le nom Dallais, magicien en chef au Petit-Pressigny, rime en anglais avec 'to dally', prendre son temps, « bernasser » en patois tourangeau.

En tout un éloge de la lenteur...

Mais... La belle au bois dormant se réveille.

Cette lenteur séductrice est le terreau d'une nouvelle créativité, dans les platebandes de l'histoire poussent de nouvelles fleurs...

Oui ça bouge mon frère !

As my distinguished colleague Marcel Proust once remarked, there's nothing more magic than the name of a place. Lower Cowpat on the Udders does not immediately titillate. On the other hand, the very word la Touraine! – my second home –... enchants!

The associations? The majestic (it was the Disneyland of the post Renaissance Kings of France), the noble (the courtly meanderings of the river Loire), the refined (the Villlandry- like maze of the French language is best mastered here), the indulgent (the delights of a long simmered pig's ear). The greatest cook of the Touraine? Mr. Dallais. « Dallais », « dally » it even rhymes!

So... Touraine the capital of 'anti-speed'?

Perhaps. But the Sleeping Beauty is on the move... New flowers bloom in the flowerbeds of history...

Read on! Ca bouge mon frère !

Sommaire
Contents

Patrimoines *Heritage*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 6
La Loire : un dialogue entre nature et culture / *The Loire: great nature and culture combined*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 16
À fleur de pierre / *Getting up close to our stone!*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 20
Rose passion / *A passion for roses*

TOUR D'HORIZON / *TOURAINE TITBITS* 24

LA RENCONTRE / *MEETING THE PROFESSIONALS* 28
Plus qu'un métier, une quête / *'A Quest more than a Career'*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 30
La Promenade : une histoire de famille / *La Promenade Restaurant, a family affair*

LA RECETTE DU CHEF / *THE CHEF'S RECIPE* 32
La Dame Noire de Loches à l'huile de roquette / *Dame Noire de LocheO Chiken with rocket oil*

TOUR DE TABLES / *AROUND OUR RESTAURANT TABLES* 33

Gourmets *Gastronomy*

UN SÉJOUR, UNE HISTOIRE / *A STORY TO ACCOMPANY EACH STAY* 36
Deux étudiants étrangers en Touraine / *Two foreign students in Touraine*

IDÉE SÉJOUR / *HOLIDAY IDEAS* 38
Entrez dans la cour des grands : pour s'amuser en famille / *«Entrez dans la cour des grands»: let kids enjoy the tour*

ROOM SERVICE / *UNUSUAL ACCOMMODATION* 42

Séjour *Stays*

Grand Air *Outdoor Activities*

LOIRE À VÉLO / *GET ON YOUR BIKE!* 50
La petite reine et le fleuve royal / *Enjoy our Regal River to the Full*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 50
La Vienne en canoë / *Canoeing down the Vienne River*

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 52
Mordez à l'hameçon… / *Taking the Bait!*

TOUR D'HORIZON / *TOURAINE TITBITS* 53

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY* 56
Par Monts et par voix / *A Festival on the Rise*

CULTURELLES / *CULTURAL* 58
Agenda / *Diary*

GASTRONOMIQUES / *GASTRONOMIC* 59
Agenda / *Diary*

FESTIVES / *FESTIVE FUN* 60
Agenda / *Diary*

Sorties… *Outings…*

Actuel *Trends*

SHOPPING / *SHOPPING* 62
À LIRE / *A GOOD READ* 63

Carte / *Map* 64
Pratique / *Practical informations* 66

Patrimoines

Heritage

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY*
La Loire : un dialogue entre nature et culture / *The Loire: great nature and culture combined*
6

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY*
À fleur de pierre / *Getting up close to our stone!*
16

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY*
Rose passion / *A passion for roses*
20

TOUR D'HORIZON / *TOURAINE TITBITS*
24

La lente Loire passe altière et, d'île en île,
Noue et dénoue, au loin, son bleu ruban moiré.

– Francis Vielé-Griffin –

La Loire

un dialogue entre nature et culture

The Loire: great nature and culture combined

Textes/*Texts*
Catherine Levesque

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Val de Loire entre Sully-sur-Loire et Chalonnes inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 2000

La célébration des 10 ans du classement du Val de Loire par l'Unesco, en décembre dernier, a été l'occasion de réaffirmer l'identité des paysages ligériens. Bien vivants, ils abritent une des plus fortes densités au monde de patrimoine et de sites remarquables.

The 10th anniversary, last December, of the Loire Valley's classification as a UNESCO World Heritage Site has reminded visitors of the greatness of our Loire landscapes, and how they contain one of the most concentrated collections of remarkable sights on the planet.

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* A3, B2, B3, C2, D2, E1 et/and E2

La Loire : dernier fleuve sauvage d'Europe.

The Loire, *the last major wild river in Europe.*

En Touraine, venez vivre la grande aventure de la marine traditionnelle de Loire.

Come to Touraine *to experience a great adventure on a traditional sailing boat on the Loire.*

Rive droite, rive gauche... le pont de Langeais comme un trait d'union sur la Loire.

En déambulant sur la levée qui protège les habitants des crues depuis le XIIe siècle, on entendra bientôt le cri strident des sternes, de retour d'Afrique. Signe que le printemps sera installé. Si les eaux du fleuve n'emportent pas leur nichée au début de l'été, ces élégants migrateurs élèveront leurs petits sur les bancs de sable ou les grèves des îles, même en plein cœur de Tours.

Considérer la Loire comme le dernier fleuve sauvage d'Europe est devenu un poncif, mais il n'empêche ! L'accès aux berges et aux ripisylves – nom savant des forêts riveraines – permet de belles rencontres végétales et animales. Sur l'île de Bondésir, à Montlouis-sur-Loire, en aval d'Amboise, trois boucles de promenades offrent de belles opportunités d'observations : les traces de castor n'y sont pas rares !

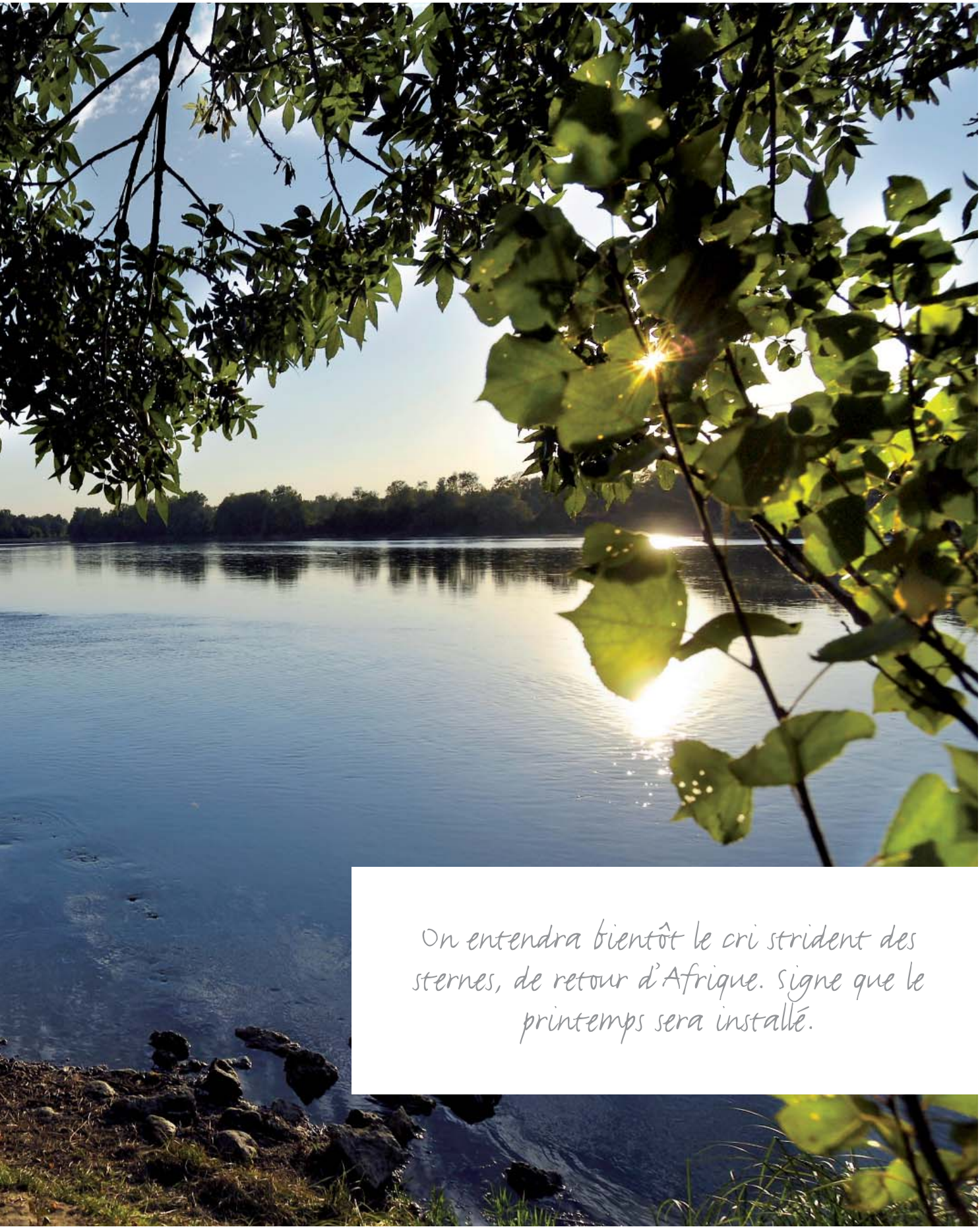
Pour les plus sportifs, le parc naturel Loire-Anjou-Touraine propose des parcours nautiques en canoë-kayak sur différentes thématiques : les « boires », ces bras morts d'une grande richesse écologique, la marine de Loire, la culture du chanvre… *(suite page 12)*

Langeais's neo-Gothic bridge *dramatically links north and south banks of the Loire.*

Walking along the Loire's levées, built to protect the inhabitants from floods from as early as the 12th century, the strident cries of terns back from Africa signal to you that spring is well on its way. If the Loire's waters don't wash away the terns' broods, in summer these elegant migrating birds will bring up their young on the river's sandbanks and islands, even in the heart of Tours.

The cliché has it that the Loire is the last major wild river left in Europe, but it is often possible to wander along its exceptionally beautiful banks and waterside woods observing the flora and fauna. For example, downstream from Amboise, on the island of Bondésir at Montlouis-sur-Loire, three walking circuits have been laid out for you to enjoy the natural environment – you may even spot beavers' tracks.

For the more sporty, the Loire-Anjou-Touraine Regional Nature Park has laid out themed canoeing routes, on the working Loire, hemp, and 'boires', the Loire's branches of standing water formed in summer, where flora and fauna thrive. (go to page 12)



On entendra bientôt le cri strident des sternes, de retour d'Afrique. Signe que le printemps sera installé.

Dernier fleuve sauvage d'Europe, la Loire se mue sous les jeux de lumière en un superbe tableau de maître.

When sunlight hits the Loire, *it illuminates it like an old master's landscape painting.*

À PROXIMITÉ *NEARBY*

CPIE Touraine - Val de Loire
37500 CHINON
+33 (0)2 47 95 93 15
tourisme@cpievaldeloire.org
www.cpievaldeloire.org

Balades en bateau traditionnel (toue cabanée) pour découvrir l'histoire et les charmes de la confluence Vienne-Loire.

Traditional river boat cruises (flat-bottomed boat with cabin) to discover the history and the charms of the confluence of the Vienne and Loire.

D'autres bonnes adresses sur / *Find further good addresses on*
www.touraineloirevalley.com

Batellerie et gastronomie

À bord d'une toue, bateau traditionnel à fond plat, le charme opère sans attendre, en particulier au crépuscule ou aux premières heures du jour. D'Amboise à Candes-Saint-Martin, en passant par Rochecorbon, Savonnières ou Chinon, les bateliers rivalisent de créativité pour voguer sur le fleuve et ses affluents en toute quiétude : balade littéraire, pique-nique, bivouac, nuit en bateau traditionnel… La convivialité est de mise et l'esprit rabelaisien jamais bien loin. Quelques rillons, un sainte-maure-de-touraine et un verre de vin – rouge ou blanc suivant le lieu où l'on navigue ! –, suffisent pour faire connaissance.

Colonne vertébrale du vignoble de Loire, le fleuve libre s'est adjoint les services de petits et grands cours d'eau pour offrir aux grappes des coteaux bien exposés : l'Indre, le Cher, la Vienne, la Brenne…

De l'extraction du tuffeau pour la construction des châteaux sont nées les caves et les maisons troglodytiques, qui transforment par endroits le coteau en gruyère. Des restaurants et des chambres d'hôtes ont investi cet insolite habitat souterrain, qui connaît un regain d'intérêt depuis quelques années.

Boating and Gastronomy

For an enchanting trip, board a toue, a traditional flat-bottomed Loire riverboat, from such ports as Amboise, Rochecorbon, Savonnières, Chinon or Candes-Saint-Martin. Our boatmen compete to attract you to go out on the Loire and its tributaries with picnics, dawn or dusk outings, literary trips, even nights on board their vessels.

Conviviality is the order of the day in these parts, where the jollity of our great writer Rabelais lives on. To get in the spirit, enjoy a glass of wine with your Sainte-Maure-de-Touraine goat's cheese or tasty pork rillons. The Loire forms the backbone of Touraine's large body of vineyards. Vines thrive too along the flanks of its tributaries, the Indre, the Cher, the Vienne and the Brenne.

Down the centuries, the riverbanks were turned into major quarries for the extraction of beautiful limestone which went into building Touraine's castles. The empty quarries were transformed into troglodyte homes, many of which have been done up in recent years; some have even been turned into extraordinary subterranean restaurants, hotels and B&Bs.

Les bateliers rivalisent de créativité pour voguer sur le fleuve et ses affluents en toute quiétude.

▲▲ **Futreaux, toues, gabares...** les silhouettes de l'armada de Loire se dessine sur les paysages, comme ici à Bréhémont.

▲▲ ***They go by the name of futreaux, toues, gabares...*** *the silhouettes of this little armada at Bréhémont on the Loire make a remarkable sight.*

▲ **À bord des bateaux traditionnels,** découvrez de véritables balcons sur la Loire.

▲ ***Aboard our traditional boats,*** *you get great close-up views of the Loire.*

◀ **Un nœud de marinier,** symbole d'un savoir-faire perpétué aujourd'hui encore en Val de Loire.

◀ ***The mariner's knot,*** *a symbol of centuries-old know-how that still survives in the Loire Valley.*

Châteaux, caves et jardins

Mais relevons les yeux vers le ciel pour finir de contempler le « front bâti » qui fait la spécificité du Val de Loire. Il est bien souvent dominé par un château et de somptueux jardins. Le château d'Amboise en est un bel exemple. Fief de François Ier, il veille désormais au repos de Léonard de Vinci et offre un panorama exceptionnel d'une rive à l'autre du fleuve.

A Langeais, c'est d'abord le pont suspendu qui attire l'attention. Édifié au XIXe siècle et reconstruit plusieurs fois, il n'a rien de médiéval, contrairement à ce que pourraient laisser supposer ses singulières tourelles… Avec son pont-levis en état de marche, son chemin de ronde, ses mâchicoulis et ses tours imposantes, le château de Louis XI affiche en revanche un aspect défensif. Seule sa façade intérieure annonce la Renaissance.

▲ **La Touraine entre ciel et Loire :** le temps comme suspendu au dessus du château royal d'Amboise.

Joyau de la vallée de l'Indre, le château d'Azay-le-Rideau est pour sa part bâti sur une île, au milieu de l'Indre. Ce miroir d'eau magnifie l'ordonnance de ses façades, ornées d'une dentelle de pierre ciselée.

À Chinon, la forteresse royale occupe un site exceptionnel : ses remarquables fortifications s'étendant sur plus de cinq cents mètres de longueur, sur un éperon dominant la Vienne. Après six ans de chantier pharaonique, 150 mètres de remparts

À proximité / Nearby

Le Choiseul ★★★★
36 quai Charles Guinot
37400 AMBOISE
+33 (0)2 47 30 45 45
choiseul@grandesetapes.fr
www.le-choiseul.com

D'autres bonnes adresses sur / *Find further good addresses on*
www.tourainevalley.com

Castles, Gardens, Cellars…

Around our region, lift your eyes to admire the architecture for which the Loire Valley and Touraine are world famous. A château often takes pride of place, along with glorious gardens. The Château d'Amboise is a fine example, also offering splendid views on the Loire. French king François I was brought up here, where he persuaded Leonardo da Vinci to join his court.

▲ ***Touraine captured between the Loire and the deep-blue sky,*** *and time seemingly suspended above the royal castle of Amboise.*

At Langeais down the Loire, it's the picture-book suspension bridge that first draws your attention. It looks marvellously medieval from afar, but was in fact built in the 19th century. As to the town's imposing castle, it's the real Gothic thing, with working drawbridge, huge towers and crenellations all included. Built for King Louis XI, it has a rather forbidding look, but inside, it lightens up considerably.

ont été restaurés et les logis royaux ont retrouvé la silhouette d'un logis tourangeau du XVe siècle.

Bien sûr, de part et d'autre de la Loire, le vignoble tourangeau occupe une place de choix dans la paysage. Les AOC bourgueil, saint-nicolas-de-bourgueil, touraine azay-le-rideau et chinon ont d'ailleurs été récemment honorées par la marque « Vignobles et découvertes », qui salue la qualité des différentes prestations touristiques (caves, hébergements et restaurants) au service d'une parfaite immersion dans le monde du vignoble, le temps d'un week-end ou plus. Quant aux arches du château de Chenonceau, c'est le Cher qu'elles enjambent avec grâce. Ce monument exceptionnel, chéri par Diane de Poitiers et de Catherine de Médicis, reste le plus visité de France après le château de Versailles. Équipés d'un iPod, les ados goûteront avec joie à ce délicieux anachronisme ! ⚜

▲ **En barque sous les arches du château de Chenonceau :** une pause à deux forcément royale !

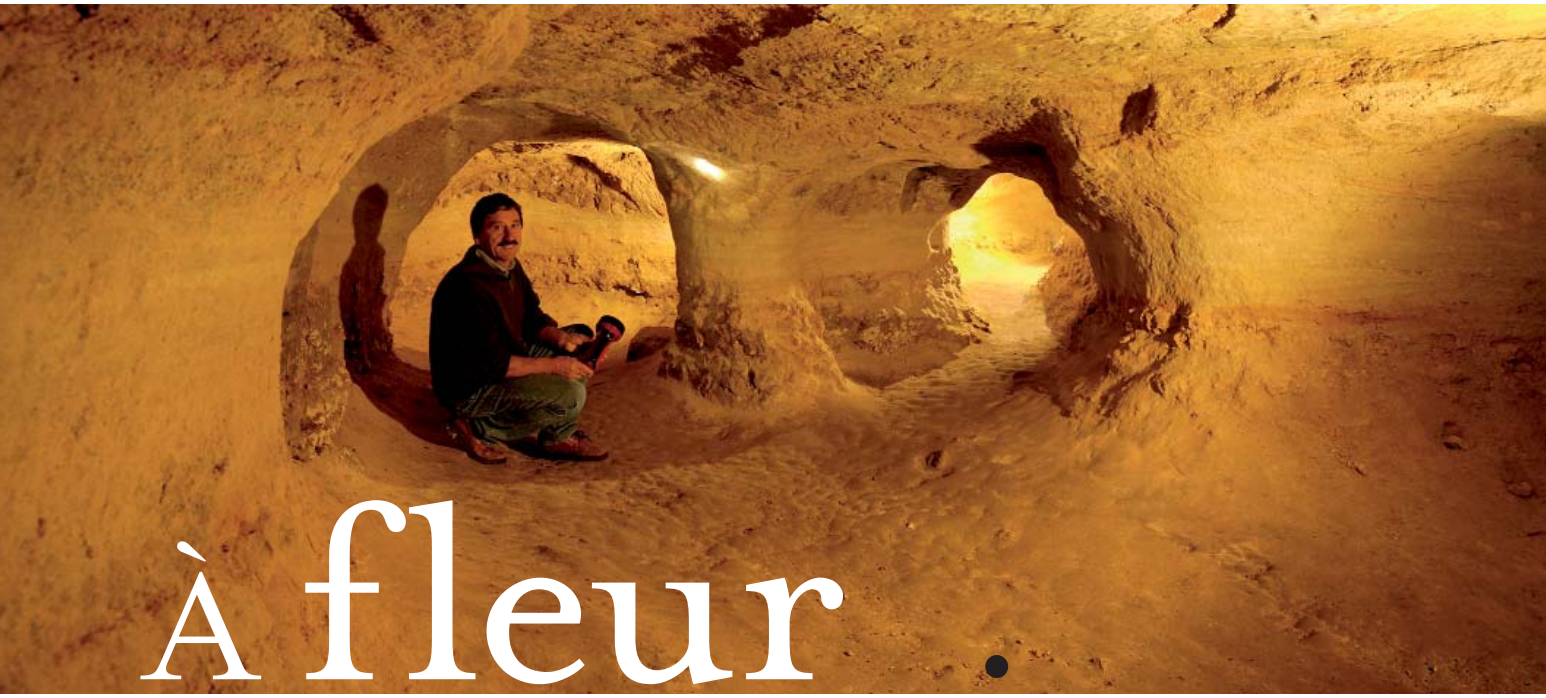
A bit to the south, in the Indre Valley, the Château d'Azay-le-Rideau was built on an island on the river, the waters serving as a mirror for this Renaissance gem, magnifying its ornately decorated facades.
Not far off, the mighty royal fortress at Chinon, over 500m in length, surveys the Vienne River from its exceptional vantage point on a cliff top. After six years of colossal works, a full 150m of ramparts have been restored and the royal wing has rediscovered the typical Touraine look it had in the 15th century.

▲ ***Boating under the arches of the Château de Chenonceau*** *calls for a right royal pause!*

The areas around Chinon and Azay-le-Rideau have just been awarded the tourist label 'Vignobles & Découvertes', alongside those other rewarding Touraine vine lands around Bourgueil, Richelieu and Ussé. The designation indicates these are great destinations for wine tourists. Each offers c.40 cellars to visit, a dozen typical restaurants serving the best local wines, plus as many good places to stay. As to the Château de Chenonceau's famous arches, they step gracefully across the Cher River. This exceptional monument, beloved of such regal women as Catherine de' Medici and Diane de Poitiers, is the most visited castle in France after Versailles. Teenagers should enjoy the fact they can download the tour onto their iPods. ⚜

➔ **www.valdeloire.org**

A lire / *A good read* :
La Loire, belle et rebelle, Jean-Luc Péchinot, éditions Déclics (18,90 €).
Le Goût de la Loire (anthologie/*anthology*), Françoise Benassis, Petit Mercure (4,80 €).



À fleur de pierre

Getting up close to our stone!

Textes/*Texts*
Valérie Ferrer

Du bout des doigts caresser la pierre. Sentir chaque aspérité du tuffeau, déceler ici ou là les traces des siècles passés, du vent, du temps, de toute cette histoire inscrite sur les murs. Respirer son parfum. Une senteur légère, presque fade et prenante en même temps. Écouter… Ou plutôt entendre cette pierre qui ne sonne pas mais qui résonne des bruits d'une aventure aux accents d'épopée. Celle de la Touraine, d'un décor gravé dans le roc. Celle tout en lumière des châteaux de la Loire, des bâtisses construites à la gloire du pouvoir, mais aussi celle plus sombre des galeries troglodytiques, des souterrains creusés dans la sueur et le labeur. Car si le tuffeau servit à élever les plus élégantes demeures, il offrit aussi ses cavités pour abriter un monde caché. Un monde aujourd'hui lisible du côté de Loches ou d'Azay-le-Rideau, dans la carrière de Vignemont ou la vallée des Goupillières. Un univers étonnant où dormir le temps d'une nuit en chambres d'hôtes ou à l'hôtel, dans un site unique en France, les Hautes Roches. Juste pour mieux se laisser inspirer par les lieux. Juste pour mieux se laisser gagner par la délicatesse d'une pierre tout en nuance de tons, de grain.

▲ **Dans les secrets dorés du tuffeau,** à la vallée troglodytique des Goupillières, près d'Azay-le-Rideau.

▶ **Le tuffeau,** une pierre tendre aisée à travailler, même pour les anciens captifs du donjon de Loches !

D'un bout à l'autre du département, le tuffeau est sorti de l'obscurité de ses galeries pour éclairer de sa blancheur les paysages ligériens. Du ventre creux des «troglo» au sommet des coteaux ou à l'ombre des grands parcs, la *(suite page 18)*

Caress Touraine's facades! Feel the roughness of the local tufa limestone. Sense the past centuries in the weather-beaten blocks that have witnessed so much history. Even try to scent the vague yet discernible smell of the stones. Listen to them too! Or rather, listen to the stories they tell, part of a great adventure… the epic of Touraine. Of course this includes the stories of those splendidly bright châteaux of the Loire, edifices built to the glory of the powerful, but there are also dark tales of sweat and tears, for example in all those subterranean galleries dug down into Touraine's rock.

If Touraine's limestone was used to construct the most elegant of homes, the quarries left underground helped create new, hidden communities. Today, you can get a glimpse of this troglodyte life in the converted quarries of Vignemont in Loches, or at Les Goupillières outside Azay-le-Rideau. Even experience this startling universe by booking in for a night in a troglodyte B&B, or at an extraordinary hotel, the unique Hautes Roches. Staying in such special places, you appreciate the many nuances of Touraine's stone, with all its varied tones and grains.

▲ ***Visit the troglodyte valley of Les Goupillières*** *near Azay-le-Rideau, a gilded secret created by quarrying into the Loire's tufa limestone.*

From one end of Touraine to the other, tufa was brought out of dark galleries to brighten the Loire landscapes with its blinding whiteness. Transported from below ground to the summits of the region's riverbanks, or set apart in grand grounds, after centuries at rest, the local stone was put to work by builders who were inspired by it to produce some of France's finest architectural masterpieces. Along the Loire, the Cher, the Indre and the Vienne, one part of France's history was drawn out of the rock, and out of those tender, generous yet robust blocks of limestone. (go to page 18)

▶ ***Touraine's tufa*** *is a soft stone that has proved easy to carve, even for the prisoners once locked up in Loches's keep!*

▲ **À Langeais,** l'ancien donjon de l'An Mil a été réhabilité grâce au savoir-faire des compagnons du tour de France.

▲ ***At Langeais,*** *the one-thousand-year-old keep has been partially rebuilt thanks to skills of the Compagnons du Tour de France team of craftspeople.*

Langeais, il était une fois un échafaudage…

Langeais, fin du Xe siècle. Foulques Nerra, comte d'Anjou, décide d'élever une forteresse sur un promontoire pour verrouiller l'accès à la Loire. Pour bâtir l'imposant donjon, une armée de tailleurs de pierre s'attellent au travail. Longue, fastidieuse, la tâche n'aurait pas pu aboutir sans le recours à un élément permettant de soulever les pierres et de monter l'édifice : un échafaudage. Un échafaudage tout en bois, noué de cordes et complètement reconstruit pour des balades pleines de surprises, de découvertes et d'anecdotes. On y apprend les techniques employées à l'époque pour tailler la pierre, la lever, la placer, préparer le mortier, faire tenir les poutres. Animées en été par Martin, le maître maçon, les visites se font ludiques, vivantes. On peut même grimper sur l'échafaudage pour mieux se rendre compte du travail accompli et profiter d'un superbe panorama.

Langeais and a tale of… scaffolding!

At Langeais, late in the 10th century, Foulques Nerra, Count of Anjou, decided to have a fortress built on a promontory guarding a strategic point on the Loire. To construct the imposing keep, an army of stonemasons was put to work. Such a demanding task couldn't have been achieved without the means to lift the stones into place. That's why scaffolding was so important. Scaffolding made out of wood, tied together with rope. And now it's been recreated. Visitors get a chance not just to learn, in entertaining fashion, about the various techniques used in medieval times to cut stones, lift them and put them in place, along with the beams… you also get the opportunity to climb up on the scaffolding. In summer, the resident master mason Martin makes the tours great fun. Climbing onto the scaffolding, you can admire the work at close quarters as well as enjoying the great views.

➔ **www.chateau-de-langeais.com**

Château et parc de Langeais
37130 LANGEAIS
+33 (0)2 47 96 72 60
contact@chateau-de-langeais.com

▲▲ **Azay-le-Rideau,** comme tous les autres grands châteaux du Val de Loire, est une véritable ode au tuffeau.

▲▲ ***Azay-le-Rideau's castle,*** *along with so many in the Loire Valley, is an ode to tufa limestone!*

▲ **Reconstruire des centaines de mètres de remparts :** une tâche titanesque, mais aussi un travail de précision.

▲ ***Rebuilding hundreds of metres of ramparts*** *is a phenomenal task, requiring precision work.*

◀ **Véritable prouesse architecturale** lors de son édification, le grand escalier d'Azay-le-Rideau a été récemment restauré.

◀ ***The Château d'Azay-le-Rideau's grand staircase*** *was an architectural feat in its day and has now been splendidly restored.*

▲ **Vue des rives de la Vienne,** la cure de jouvence de la forteresse de Chinon est particulièrement frappante.

▲ ***A view of the Vienne's riverbanks:*** *Chinon castle's makeover is particularly striking in the background.*

▶ **Chinon :** 6 années du plus grand chantier de restauration historique d'Europe ont été nécessaires pour redonner à la forteresse royale ses lignes initiales.

▶ ***Chinon:*** *The recent re-creation of the original forms of the fortress was the largest restoration project of a historic monument in Europe and took six years to complete.*

pierre a traversé les siècles, nourrit l'imaginaire des bâtisseurs pour nous livrer quelques-uns des plus beaux chefs-d'œuvre de la royauté française. De la Loire, au Cher, en passant par l'Indre et la Vienne, sur les fleuves et rivières, l'histoire de France s'est taillée à coup de ciseaux dans ce calcaire à la fois tendre, généreux et robuste. Aujourd'hui comme hier, il murmure à qui veut bien se donner la peine de prendre son temps, un passé sans cesse recomposé. Car il n'a pas suffit qu'un jour les hommes construisent grâce à lui, les plus beaux édifices. Encore faut-il maintenant qu'ils poursuivent l'œuvre de leurs prédécesseurs.

Quelques-uns l'ont bien compris. Reprenant les tracés, les écrits, les envies d'hier, ils ajoutent un maillon de plus pour que perdurent encore et encore, les ouvrages des générations précédentes. Comment ? En rénovant, construisant, repensant. À l'image du travail accompli par Michel Bracquemont, tailleur de pierre au sein de l'entreprise chinonaise Jaillet. « Pendant cinq ans, je suis venu arpenter les ruines de la forteresse royale de Chinon pour lui redonner une allure, une âme, une vie. Avec tous les autres corps de métier, nous avons repris les murs du Fort St George, réparé le rempart Est et refait les logis royaux… Un défi extraordinaire. Pendant des mois, j'ai senti le tuffeau prendre vie entre mes mains. Je l'ai observé, caressé, humé pour mieux le sonder, pour mieux marier les pierres d'hier et celles d'aujourd'hui. Dans l'unique but de redonner ses lignes de noblesse au château ». Pari réussi. Tout comme d'ailleurs à Azay-le-Rideau où l'escalier ouvert a retrouvé une nouvelle jeunesse ou encore à Chenonceau où corniches, façades et sculptures ont eu droit à un impressionnant lifting pour permettre au tuffeau de retrouver sa blancheur d'origine. Pour que les générations futures reçoivent ce patrimoine en pleine conscience de sa beauté, de sa fragilité, de sa noblesse. ⚜

Touraine's buildings also reflect a past that is endlessly being reshaped, for it wasn't enough for men to have constructed those magnificent edifices so long ago — the present generation of builders has to keep up the work of their predecessors. Some are throwing themselves into the challenge with passion, retracing the past, uncovering old writings and the wishes of yesteryear. They are adding a further link in the chain of history by renovating, building afresh, rethinking some of Touraine's monuments.

Admire the dedication of Michel Bracquemont, a stonemason with the Chinon company Jaillet. 'For five years I've been going up and down the ruins of the royal fortress of Chinon to help give the place back its appearance, its spirit, its life. Along with many other craftsmen, we've redone the walls of the Fort St-George, repaired the eastern rampart and restored the royal apartments. It's been an extraordinary challenge. For months on end, I've watched the tufa come to life in my hands. I've observed it closely, caressed it, smelt it, weighing up how to combine the newly prepared stone with the old. All with the aim of giving the castle back its noble looks.'

It's been a great success. Just as at Azay-le-Rideau, where the famed open Renaissance staircase has been rejuvenated, or at Chenonceau, where facades, corniches and sculptures have been given an impressive makeover, bringing out the original whiteness of the limestone. Now the next generations can see this heritage in all its beauty and nobility, as well as learning of its fragility. ⚜

➔ **www.tourainevalley.com**

Textes/*Texts*
Valérie Ferrer

Rose passion

A Passion for Roses

Souvenez-vous… C'était il y a quelques années, sur les bancs de l'école, vous répétiez comme une litanie « Mignonne, allons voir si la rose… ». Cette rose, elle a éclos. Au cœur du jardin de la France, sur cette terre où Ronsard l'imagina, à l'endroit même où il écrivit ces vers passés à la postérité. Tout près de Tours, dans les allées du Prieuré Saint-Cosme qu'il arpenta pendant vingt ans, plus de 300 variétés de rosiers ont été plantés. En hommage au poète. Des Pierre de Ronsard bien sûr, d'une teinte rosée tout en finesse mais aussi bien d'autres, des grimpants, des buissons, des arbustifs…

▶ **Jardins de roses :** quand la reine des fleurs tient salon dans le « Jardin de la France » tourangeau.

One of the most famous of French poems compares the fleeting beauty of one's young love to that of a rose. The bitter-sweet 'Mignonne, allons voir si la rose…' was written by a 16th-century monk from the region, Pierre de Ronsard. Today, Touraine, the Garden of France, continues to celebrate the rose. Just west of Tours, amidst the ruins of the priory of St-Cosme where Ronsard spent a good part of his religious life, more than 300 varieties have been planted in his honour, including the elegant, pink-hued Pierre de Ronsard rose. The collection includes climbing roses and rose bushes of all kinds.

▶ ***Rose gardens:*** *the queen of flowers holds court in Touraine, known as the 'Garden of France'.*

« Dès la mi-mars, le jardin commence à prendre ses couleurs. Sous la pergola, on peut alors prendre son temps, regarder plus loin le chevet de l'église, la maison du prieur. Le contraste entre ces pierres séculaires et la fragilité d'une fleur d'un seul été a quelque chose de bouleversant » explique Bruno Gérard, l'un des jardiniers du Prieuré. « C'est là toute la beauté des roses. Pures, éphémères, délicates et en même temps robustes, ces fleurs-là méritaient bien de trouver un écrin au cœur de ce si noble Val de Loire. C'est elles qui m'ont conduite jusqu'ici. Depuis les brumes d'Anvers, je suis venue m'installer sur les rives de la Vienne, à Chinon, une terre propice au bon épanouissement des roses » raconte Elsie de Raedt. Dans son jardin planté de 20 000 variétés de roses dont 350 anciennes, celle qui est devenue La spécialiste, donne des conférences partout dans le monde, écrit quelques beaux ouvrages de référence et explique encore et encore tout ce qui fait la beauté de cette fleur venue de si loin pour trouver en Touraine, un terreau fertile. Ramenées d'Orient ou d'Asie, les rosiers ont trouvé ici des rois pour les aimer, des jardiniers d'excellence pour les choyer. Pas étonnant que les châteaux de la région se soient alors couverts de fleurs au cœur pommé, aux pétales graciles. Au Rivau par exemple. À l'ombre de la forteresse coiffée d'ardoise, le jardin emprunt de poésie est conçu autour d'un monde imaginaire de fées et de lutins. 450 variétés de roses n'attendent que les beaux jours pour s'ouvrir au soleil. Idem quelques kilomètres plus loin, du côté de la Chatonnière. Du haut de ses sept tours, ce château contemple les douze jardins créés par la propriétaire des lieux, Béatrice de Andia et son chef-jardinier Ahmed Azeroual. Trois sont consacrés aux roses formant ici des bouquets de nuages blancs, là des parterres plus colorés. Inspirés, ces jardins et bien d'autres encore posent sur les paysages ligériens, des touches vives ou plus diaphanes, parlent de ce pays au climat tempéré, du travail des tous ces hommes, poètes, jardiniers, châtelains qui ont su se transmettre une passion. Une passion subtile, parfumée. Dans un grand vent de fleurs. Dans un hommage à ces roses. Belles et éternelles. ⚜

'From mid-March, the colours begin to emerge in the garden. Linger under the pergola, from where you get glimpses of the end of the old church and the prior's house. The contrast between the solid ancient stones and the fragile flowers that only last a season is moving,' explains Bruno Gérard, one of the gardeners at the priory. As to Elsie de Raedt, a leading rose expert who gives lectures on the subject around the world, she has planted an extraordinary garden near Chinon, with 20,000 varieties of roses, 350 of them old roses. 'Here, the beauty of roses is brought to the fore,' she explains. 'Roses are pure, delicate and ephemeral, yet at the same time robust. They deserve a fitting setting in the heart of the ever-so-noble Loire Valley! They caused me to come here, from foggy Antwerp to the banks of the Vienne, to a land very well suited to their full blooming.' Elsie has written beautiful reference books on the plant and likes to emphasize how roses have found a perfect home in Touraine. Brought back from the Orient or Asia, roses have long been cherished by passionate gardeners, even kings, in the Loire Valley. It's no surprise then that Touraine's châteaux boast gardens fragrant with those wonderful firm, round flowers and their silky-soft petals. At Le Rivau, for example, in the shadow of the many-turreted castle, the poetic gardens conjure up a magical world of fantasy, and 450 varieties of rose open up in the sunshine when the warmer weather begins. Same thing just a few kilometres away at La Chatonnière. Its seven towers look down on a dozen gardens created thanks to the castle's proprietor, Béatrice de Andia, and her head-gardener, Ahmed Azeroual. Three are dedicated to roses, creating white clouds of flowers here, or there parterres of much more varied colours. These inspiring gardens, as well as many others, add sometimes vibrant, sometimes subtler touches of colour to the Loire Valley. They reflect the temperate climate. And they bear witness to all the people, poets, châtelains and gardeners, who have handed down their passion for roses in these parts. The gorgeous flowers may be fleeting, but they also have an eternal attraction. ⚜

◀▲ **La rose :** **1-** Dans les nombreuses roseraies du «Jardin de la France», tous les sens sont mis à contribution. **2-** Au musée Pierre de Ronsard, l'ancienne nef est un parfait écrin pour les roses éponymes du jardin. **3-** Contemporains, espiègles et créatifs, les jardins du Rivau aiment mettre la rose en scène.

◀▲ ***The rose:*** **1-** *In the many rose gardens around our 'Garden of France', all the senses are brought into play.* **2-** *At the museum to Pierre de Ronsard, the eponymous roses have found a perfect frame in the church's former nave.* **3-** *The gardens of Le Rivau are contemporary and playful and put roses to the fore.*

À PROXIMITÉ *NEARBY*

Chambres d'hôtes et gîtes de charme pour passionnés de jardins

Charming B&Bs and gîtes for garden enthusiasts

www.guest-garden.com

D'autres bonnes adresses sur *Find further good addresses on*

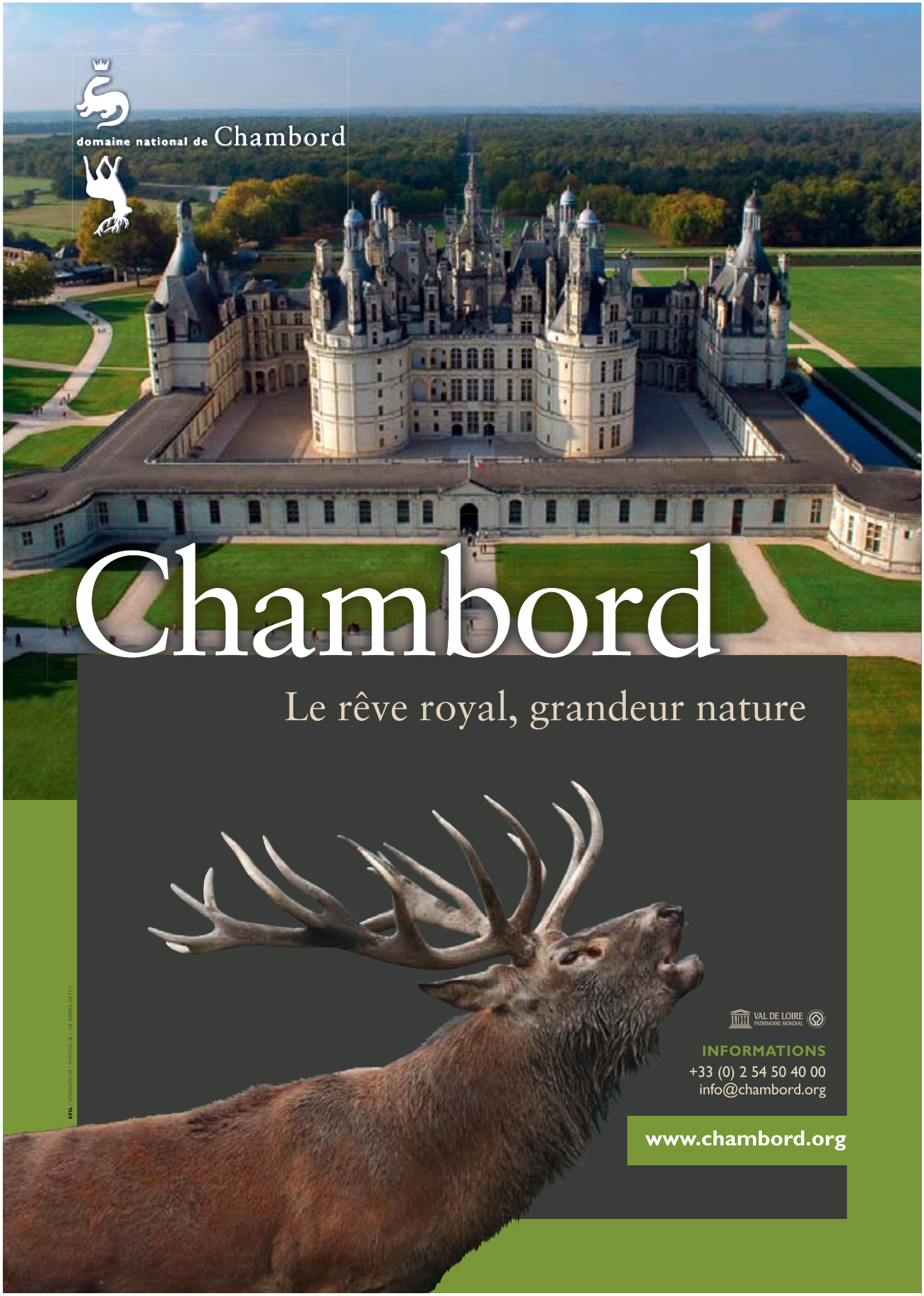
www.touraineloirevalley.com

➔ **www.touraineloirevalley.com**

Retrouvez tous les jardins de Touraine sur notre site Internet.
Find details on our website of all Touraine's gardens open to the public.

A voir :
Les secrets d'Elsie : www.elsiederaedt.com et le DVD (F-NL-EN-D) *'Passionnée de Roses'* 15 € (+ 3 € frais de port).

See:
Elsie's secrets : www.elsiederaedt.com and the DVD (F-NL-EN-D) 'Passionnée de Roses' *€15 (+ €3 portage).*


domaine national de Chambord
Chambord
Le rêve royal, grandeur nature
VAL DE LOIRE
PATRIMOINE MONDIAL
INFORMATIONS
+33 (0) 2 54 50 40 00
info@chambord.org
www.chambord.org
EFIL / WWW.EFIL.FR / PHOTOS: © L. DE SERRES, GETTY.

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* D3

Chédigny

Fête de la Rose

Rose Festival

Chédigny, capitale de la rose ! Le temps d'un week-end, ce joli village de la vallée de l'Indre réputé pour la qualité de son fleurissement, se fait l'hôte attentionné de la reine des fleurs. Visites guidées des lieux, animations et ventes de plants sont au programme.

Chédigny turns into a rose capital over the course of one weekend a year. Reputed for its floral displays, this pretty village in the Indre Valley plays host to the queen of flowers in style. On offer: guided tours, entertainment and plants for sale.

➔ **http://rosesdechedigny.canalblog.com**

6ème édition du « Festival des Roses »
Les 28 et 29 mai – Chédigny

6th year of the Festival des Roses
28 and 29 May – Chédigny

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* A3, B2, B3, C2 et D2

Touraine

Jour de Loire

Jour de Loire Festival

Des sorties découvertes nature aux spectacles artistiques contemporains, « Jour de Loire » ce sont trois jours de festivités culturelles pour rendre hommage à la Loire et à ses paysages inscrits au patrimoine mondial de l'humanité. Ces rendez-vous vous attendent en divers lieux, tout au long du parcours du fleuve en Touraine.

'Jour de Loire' is in fact a three-day cultural festival in honour of the Loire River and its exceptional landscapes, listed as a UNESCO World Heritage Site. Activities range from nature outings to contemporary art shows. Events take place in different spots along the Loire as it flows through Touraine.

➔ **www.jourdeloire.com**

« Jour de Loire »
Les 15, 16 et 17 juillet 2011
15, 16 and 17 July 2011

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* A3

Candes Saint Martin

Sortie Loire : À bord de l'Amarante

Trips on the Loire aboard L'Amarante

De mars à octobre, l'équipage de « l'Amarante » vous propose d'embarquer pour une belle aventure : celle de la traditionnelle marine de Loire. En compagnie de Robin et Sylvain, on fait connaissance, au fil de l'eau, avec les paysages et les hôtes ligériens : oiseaux, castors… Pour ceux qui veulent prolonger le voyage, possibilité de dîners et de nuits à bord.

From March to October, the crew of the riverboat L'Amarante invites you to embark on an enjoyable adventure, experiencing traditional boating on the Loire. Guided by Robin and Sylvain, learn about the river's changing scenery and its fauna, including birds and beavers. For those wishing to prolong the journey, book for dinner or even a night on board.

➔ **www.bateauamarante.com**

l'Amarante - Embarcadère - 37500 CANDES-SAINT-MARTIN

D'autres curiosités du patrimoine de la Touraine sur / *Discover further extraordinary Touraine heritage sights on*
www.touraineloirevalley.com

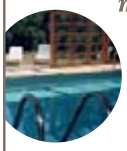
hôtel restaurant séminaires

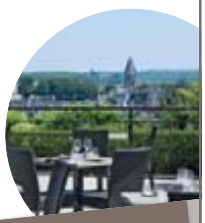
Luccotel **

Les Terrasses restaurant

Profitez d'un ***hôtel-restaurant avec vue panoramique sur la cité médiévale de Loches***

pour votre séjour en Touraine (tennis, parc, piscine chauffée et couverte, billard...).





www.luccotel.com

12-14 rue des Lézards - 37602 Loches

Tél : 02.47.91.30.30

Votre étape bien-être à Loches en Touraine

à 30 mn de Chenonceaux

Les Bains Douches

Au pied de la cité Royale de Loches, appréciez les bienfaits d'un Spa alliant Soins, Fitness, Bien-être & Détente.

UN CONCEPT UNIQUE

SPA & REMISE EN FORME

www.les-bains-douches.fr

Impasse du Sanitas - 37600 Loches

Tél 02 47 59 12 12

CHÂTEAU DE

CHENONCEAU

CHEF-D'ŒUVRE DE LA RENAISSANCE, JARDINS, LABYRINTHE, POTAGER, COLLECTION MUSÉALE, EXPOSITIONS, MISE EN FLEURS, VISITE PÉDAGOGIQUE, MUSÉE DE CIRES, BALADE EN BARQUE, AIRE DE JEUX, PROMENADE NOCTURNE, RESTAURANT GASTRONOMIQUE, SALON DE THÉ

LE CHÂTEAU VOUS ACCUEILLE TOUS LES JOURS, TOUTE L'ANNÉE

WWW.CHENONCEAU.COM

0820 20 90 90 (0,09 € TTC/MN)

Recevez chez vous **GRATUITEMENT** les prochains numéros*

Ici...
VIVRE EST UN ART

*Order a **FREE** copy of future editions of the magazine, sent to your home**

* Une seule offre par foyer / *One magazine per household only*

Renvoyez ce bulletin ou une photocopie à l'adresse suivante :
Please return the filled-in coupon (or a filled-in photocopy) to the address given:
COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME DE TOURAINE
BP 3217 - 37032 Tours Cedex - FRANCE

Prénom/*First name* : _____

Nom/*Surname* : _____

Adresse/*Address* : _____

_____

CP/*Post Code* : ☐☐☐☐☐ **Ville**/*Town* : _____

Pays/*Country* : _____

E-mail/*Your email* : _____@_____

☐ J'accepte de recevoir la newletter du Comité Départemental du Tourisme de Touraine
I agree to receiving copies of the newsletter of the Comité Départemental du Tourisme de Touraine (the Touraine tourist board)

☐ J'accepte de recevoir des offres de la part du Comité Départemental du Tourisme de Touraine et de ses partenaires
I agree to receiving promotional offers from the Comité Départemental du Tourisme de Touraine and its partners.

Conformément à la loi « informatique et libertés » du 6 janvier 1978, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Pour ce faire, écrivez-nous à Comité Départemental du Tourisme de Touraine - BP3217 - 37032 Tours cedex

"Avec la maison des vins de Loire à Tours, naviguez au fil du vignoble"...

Au cœur du Vieux Tours, la maison du vin vous invite à parcourir la diversité des vins de Loire.
Un savoureux voyage autour des vins d'Appellation, leurs terroirs, la route du vignoble et les caves touristiques.

70 RÉFÉRENCES
DU PAYS NANTAIS À LA TOURAINE

DÉGUSTATION VENTE

PRÉSENTATION PÉDAGOGIQUE DES CUVÉES

CARTE GÉOLOGIQUE

BORNE SENSORIELLE

INITIATION À LA DEGUSTATION
ESPACE POUR ENFANTS
OBJETS DU VIN

maison des VINS DE LOIRE

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

La Maison des Vins de Loire à Tours

25 rue du grand marché - Vieux Tours près de la place Plumereau
37000 Tours - Tél. : 02 47 60 55 21 - Email : mdesvins-tours@vinsdeloire.fr +

vinsdeloire.fr

Gourmets
Gastronomy

LA RENCONTRE / *MEETING THE PROFESSIONALS*
Plus qu'un métier, une quête / *'A Quest more than a Career'*
28

DÉCOUVERTE / *DISCOVERY*
La Promenade : une histoire de famille / *La Promenade Restaurant, a family affair*
30

LA RECETTE DU CHEF / *THE CHEF'S RECIPE*
La Dame Noire de Loches à l'huile de roquette / *Dame Noire de Loches Chicken with rocket oil*
32

TOUR DE TABLES / *AROUND OUR RESTAURANT TABLES*
33

Jamais homme noble ne hait le bon vin.

– François Rabelais –

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C3

Plus qu'un métier, une quête

Laurent Cerqueu, *Le Feu à la cave*

'A Quest more than a Career'

Textes/*Texts*
Catherine Levesque

Tablier noir et baskets, Laurent Cerqueu, caviste, vous accueille sans façon dans sa boutique de Montbazon, en vallée de l'Indre. Rencontre avec ce chantre du vin bio.

Installé en Touraine depuis quinze ans, Laurent Cerqueu a multiplié les petits boulots avant de se pencher vers les goulots. « À la faveur d'un licenciement économique, j'ai pris ma décision le temps d'un claquement de doigt, raconte ce Breton de 36 ans. En revanche, j'ai pris le temps de rencontrer les vignerons dont le travail correspondait aux valeurs que j'avais envie de défendre, en l'occurrence le bio. Je n'aurais jamais fait ce métier sans ce côté militant »

▶ **Avec ses coups de cœurs et ses plus belles rencontres, Laurent Cerqueu fait pétiller les vins de Loire du côté de Montbazon.**

Dans sa boutique, qui affiche 350 références à partir de 5 euros la bouteille, 96 % des vins sont labellisés AB (Agriculture Biologique). « La clientèle ne vient pas pour ça pour autant. Je lui vends avant tout un vin, un peu comme un homéopathe qui fait une prescription. En lui posant des questions parfois déconcertantes, d'ailleurs, afin de bien cerner ses attentes. » Cordial, Laurent Cerqueu se compare aussi volontiers à un curé de campagne. « À Montbazon, je prêche ma parole entre ville et village, plaisante-t-il. J'essaie aussi de mettre à profit mon anglais, qui est courant, et je propose mon expertise à des entreprises, des groupes de dégustateurs… »
Parmi les appellations qu'il commercialise, un tiers provient du Val de Loire. « J'aime les vignobles un peu improbables. Et j'ai toujours préféré les challengers aux favoris ! » ⚜

Wine merchant Laurent Cerqueu greets you in relaxed fashion in his shop in Montbazon, in the Indre Valley near Tours. Meet this great advocate of organic wine.

Laurent Cerqueu, a Breton in his mid-30s, moved to Touraine some 15 years ago, taking on a series of different jobs before turning to the bottle! 'Thanks to being made redundant, I decided what I really wanted to do in an instant. By contrast, I took my time finding winemakers whose way of producing organic wine corresponded with the values I wanted to champion. I would never have chosen this career without its campaigning element.'
Of some 350 wines on sale in his shop, 96% carry the official French organic label, AB (short for 'agriculture biologique').
Prices start at €5 a bottle. 'Customers don't necessarily come for the organic side, but I sell them a bottle a bit like a homeopath might prescribe a certain treatment! I like to ask them a few probing questions to make sure the wine meets their expectations.'

▶ ***Laurent Cerqueu celebrates Loire Valley wines at Montbazon, championing his favourite growers and vintages.***

With his warm personality, Laurent Cerqueu also compares himself to a country priest! 'Around Montbazon,' he jokes, 'I preach my message to all and sundry. I like to make the most of my fluent English too, and am happy to offer my services to wine-tasting groups and businesses.'
Of the varied appellation wines he sells, one third come from the Loire Valley. 'I like to put unlikely wines to the fore. I've always preferred backing outsiders rather than the favourite!' ⚜

➔ **www.lefeualacave.com**
Le Feu à la cave
+33 (0)2 47 26 55 83

Horaires d'ouverture :
Du mardi au samedi, de 9 h 30 à 12 h 30
et de 15 h à 19 h 30

Opening hours:
Tuesday to Saturday, 9.30 to 12.30
and 3 to 7.30

« j'aime les vignobles un peu improbables. Et j'ai toujours préféré les challengers aux favoris ! »

Petit Pressigny

La Promenade, une histoire de famille

La Promenade Restaurant, a family affair

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* D5

Textes/*Texts*
Valérie Ferrer

C'est une histoire de famille. Une de ces belles histoires de famille mitonnée aux petits oignons et qui ont donné à la gastronomie française toute ses saveurs, ses épices. Au début, il y avait Lucienne, la grand-mère, puis vint Jacky le père et maintenant Fabrice, le fils. Trois générations, une même passion, celle des bons et beaux produits. Au Petit-Pressigny, tout au bout de la Touraine, un restaurant, La Promenade. C'est là que depuis 1960 officie la famille Dallais. Avec des menus ouvriers au début puis avec une cuisine de plus en plus « gastro ». Une cuisine à laquelle Jacky, donna ses lettres de noblesse. Lui qui depuis toujours traînait au milieu des casseroles de sa mère, repris l'affaire en 1984. Très vite le Gault Millau repéra celui qui avait fait ses classes chez Robuchon puis ce fut au tour du Michelin qui lui attribua son étoile en 1989. « Je ne m'y attendais pas et je ne la cherchais pas. Mais quel bonheur ! En quittant Paris pour reprendre l'affaire familiale et en venant m'installer en pleine campagne, mon but était de donner du plaisir. J'aime travailler les produits simples, bons. La Géline de Touraine, les légumes bio… » explique-t-il. Une philosophie que Fabrice partage également. Apportant son grain de sel à l'histoire du restaurant, le fils reprend les rennes, privilégiant lui aussi les produits de saison, de région. Son terrain d'expression ? La pâtisserie. Pour preuve, son tiramisu à la mousse de fromage blanc et croustillant au parmesan. Pour une cuisine mijotée à quatre mains. Car Jacky veille au grain, transmet ses tours de mains et regarde d'un œil attendri, Constance, sa petite fille de 7 ans, se faufiler dans la cuisine pour venir grignoter un bout, demander un conseil. La relève serait-elle en marche ! ⚜

▶ **Pour Jacky (le père) et Fabrice Dallais,** la gastronomie est plus que jamais une affaire de famille.

This is one of those heart-warming family stories, cooked up around the stove, and that illustrates the best in French culinary traditions. First there was Lucienne, the grandmother, then Jacky, the father, and now there's Fabrice, the son and grandson… three generations sharing the same passion for the best products.

Their restaurant, La Promenade, opened in 1960 in Le Petit-Pressigny, a village at the southern tip of Touraine. First the Dallais family served up simple workers' menus, then the cuisine became more refined. It was Jacky who took the restaurant up a notch. Fittingly for this figure who'd always been fascinated by his mother's cooking, he took over the business, in 1984.

Soon, the French gastronomic guides noticed this emerging talent, who'd been an apprentice at Robuchon's venerated restaurant in the capital. He received a Michelin star in 1989. 'I wasn't expecting it,' Jacky says, 'but what a joy it was! Leaving Paris to run the family restaurant deep in the countryside, my aim was simply to give pleasure to our diners. I like using good, simple products, such as organic veg, or Touraine's black géline hens,' he explains. His son Fabrice shares the same philosophy, putting seasonal and regional produce to the fore. He has also contributed his own touches to the restaurant, where he has now taken over the reins. His passion is for pâtisserie. Just try his tiramisu made with a fromage blanc mousse and crunchy parmesan topping. Jacky still watches over things, passing on his tips with fatherly love, while his granddaughter Constance, at just seven, likes to nip into the kitchens for a quick tasting or to ask a question. Could it be that the next generation is already being prepared for duty? ⚜

▶ ***For father and son Jacky and Fabrice Dallais,*** *gastronomy is, more than ever, a family affair.*

➔ **www.touraine-gourmande.com/resto24.php**

La Promenade
11, rue du Savoureux
37350 LE PETIT-PRESSIGNY
+33 (0)2 47 94 93 52

Fermeture :
Dimanche soir, lundi et mardi

Closed:
Sunday evening, Monday and Tuesday

La Dame Noire de Loches à l'huile de roquette

Dame Noire de Loches Chicken with rocket oil

par **Jacky Dallais**,
chef cuisinier du restaurant
La Promenade

Temps de préparation *Preparation time*	**50 mins**
Temps de cuisson *Cooking time*	**1 h 10 mins**
Portions *Serves*	**6**

Ingrédients / *Ingredients*

- **1 géline Dame Noire d'environ 1,6 kg**
- **500 g de roquette**
- **¼ de litre de fond de volaille**
- **3 foies de géline**
- **Sel, poivre**
- **Huile de pépins de raisin**

- ***1 géline Dame Noire (a special Touraine chicken) weighing around 1.6kg***
- ***500g of rocket***
- ***¼ litre of chicken stock***
- ***3 géline livers***
- ***Salt and pepper***
- ***Grapeseed oil***

Préparation / *Directions*

1. Faire cuire les 500 g de roquette dans l'eau bouillante salée. Rafraîchir à l'eau glacée. Égoutter la roquette, la presser entre les mains et la mettre dans un mixer avec l'huile de pépins de raisins. Passer au tamis pour avoir une texture lisse et garder au chaud.
2. Cuire la géline dans une cocotte au four à 200 °C en la retournant tous les quarts d'heure. La cuire pendant 1 heure environ.
3. Passer les foies de géline à la poêle. Les garder saignants et les passer au tamis avec du beurre pommade, du sel et du poivre.
4. Quand la géline est cuite, enlever la peau. La badigeonner au pinceau de foie de volaille en pommade.
5. Remettre la peau légèrement concassée avec de la ciboulette. Mettre autant d'huile de roquette ainsi que la réduction de fond de volaille.

1. *Cook the 500g of rocket in salted boiling water, then cool it in icy water. Take the rocket in your hands and squeeze out the water, then place it in a foodprocessor with the grapeseed oil and blend. Next, pass the mixture through a sieve to make sure it's nice and smooth, and set aside, keeping warm.*
2. *Cook the special géline chicken in a casserole dish in the oven at 200° C, turning it every quarter of an hour. Cook for around one hour.*
3. *Fry the chicken livers in a saucepan. Only cook them lightly, then mix with butter, salt and pepper and sieve to create a smooth paste.*
4. *When the chicken is cooked, remove the skin. Then take a brush and cover the bird with the liver paste.*
5. *Cut the skin into little bits and add some chopped chives, then put over the chicken, adding the rocket oil and chicken stock in equal measure.*

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* B4

Auberge de Jable

Une table à la campagne

A secretive country inn

Une table à part et une histoire singulière… celle de Carole et Philip Schilling, deux passionnants-passionnés venus vivre leur rêve de saveurs au cœur des vignes du chinonais. Sous la trémie, à portée de main des arpents de cabernet, le chef déroule une ardoise évolutive et savoureuse. Une adresse à se chuchoter !

This exceptional country inn has been created thanks to the passion of Carole and Philip Schilling, who settled amidst the vineyards south of Chinon to bring to life their gastronomic dream. In the warmer season, eat outside, within touching distance of the cabernet vines, as the chef rolls out his tasty, inventive dishes.

➔ **www.aubergedejable.fr**

Auberge de Jable
Le Clos de Jable
37120 LÉMERÉ
+33 (0)2 47 95 47 95

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C2

« Maison des vins »

Quel vin de Loire êtes-vous ?

Which Loire Wine Are You?

Et vous, quel vin de Loire êtes-vous ? C'est à cette question (parmi bien d'autres), que la Maison des vins de Tours se propose de vous aider à répondre. Sur la base de vos goûts et préférences alimentaires, une borne interactive vous permettra de sélectionner l'AOC de Loire qui vous convient le mieux !

So, what type of Loire wine are you? This is just one of the intriguing questions which the showcase Maison des vins de Loire in Tours encourages you to answer! Based on your favourite foods and tastes, an interactive game helps you select the Loire appellation wines that should please you the most.

➔ **www.vinsdeloire.fr**

Maison des vins de Loire
25 rue du Grand marché
37000 TOURS
+33 (0)2 47 60 55 21

Téléchargez l'application « Vins de Loire » (uniquement sur iPhone) :

Download the application 'Vins de Loire' (only available with an iPhone):

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C2

Rémi Berment

Nougat de Tours

Rémi Berment and his Tours nougat

Jeune (24 ans) chef pâtisser du « Rive Gauche » à Tours, Rémi Berment est le double-tenant du titre du très sérieux concours du meilleur nougat de Tours, organisé par la confrérie du même nom. Ce passionné nous propose entre autres à sa carte des desserts, une superbe version de cette recette traditionnelle datée du XVIIe siècle. Un jeune talent de plus pour Tours !

Young pastry chef at Rive Gauche in Tours, 24-year-old Rémi Berment is double-winner of the very serious competition for best maker of nougat de Tours, organized by the local nougat fraternity. Passionate about his craft, among Rémi's sweet specialities is a superb version of a traditional nougat recipe dating from the 17th century. Go and sample this young talent's creations.

➔ **www.toursrivegauche.com**

Rémi Berment
23 rue du commerce
37000 TOURS
+33 (0)2 47 05 71 21

D'autres bonnes adresses de la Touraine sur / *Find other good adresses in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. Consommer avec modération.

© 2008 - Stevens Frémont- CDT Touraine/Interloire

Toutes vos envies d'ailleurs sont ici

All your desires for escape are here

En 2010, le site Internet des Logis avait évolué pour vous offrir des clés d'entrée répondant à vos envies. Cette année, l'ensemble du site est disponible en version "mobile", pour vous permettre de choisir et de rejoindre votre lieu de séjour depuis votre smartphone ; une application Iphone "mylogishotels" sera bientôt disponible. Et bien entendu, les hôteliers continuent de partager les valeurs qui nous valent votre satisfaction et votre fidélité : un accueil personnalisé, un confort privilégié, une cuisine inspirée, le goût de la découverte.

Logis de Touraine, BP 41028, 37010 TOURS CEDEX 1, contact@logistouraine.fr
Réservations : www.logishotels.com ou 01 54 84 83 84

Séjour
Stays

UN SÉJOUR, UNE HISTOIRE / ***A STORY TO ACCOMPANY EACH STAY***
Deux étudiants étrangers en Touraine /
Two foreign students in Touraine
36

IDÉE SÉJOUR / ***HOLIDAY IDEAS***
Entrez dans la cour des grands : pour s'amuser en famille /
«Entrez dans la cour des grands»: let kids enjoy the tour
38

ROOM SERVICE / ***UNUSUAL ACCOMMODATION***
42

Ne me demandez pas pourquoi j'aime la Touraine.
Je l'aime comme un artiste aime l'Art.

– Honoré de Balzac –

Deux étudiants étrangers en Touraine

Two foreign students in Touraine

Témoignages recueillis par/ *Interviews taken by* **Valérie Ferrer**

Carlos, 23 ans - Madrid (Espagne) / *23 years old, from Madrid (Spain)*

« Je suis arrivé en Touraine en octobre dernier. C'était une grande première pour moi tout juste débarqué de Madrid. Avant de poser le pied en Touraine, je m'étais fait un film dans la tête, m'imaginant que tout serait gris, froid, que les gens allaient être distants. Mais non, pas du tout ! Depuis que je suis à Tours, je vais de surprises en surprises. Tout d'abord, j'ai découvert cette architecture aux toits gris et pointus qui donnent beaucoup d'allure à la région. Puis la Loire et ses îles toujours insolites, pleines de charme. Toutes les semaines, je vais d'ailleurs jouer au foot sur l'une d'entre elles, l'Ile Aucard. Loin des voitures et si près de la ville, c'est magique. Je me suis aussi vite rendu compte que les tourangeaux, à commencer par la famille qui m'héberge le temps de mon stage, avaient un sens de l'accueil évident. J'ai découvert des gens chaleureux et… gourmands ! C'est incroyable ce que l'on mange bien ici. Me balader aux Halles, est un pur bonheur. Le vin, les fromages… À Noël, j'ai d'ailleurs ramené du chinon et des sainte-maure de touraine à ma famille. Histoire de faire découvrir cette Touraine toute en saveurs et couleurs. »

« *I came to Touraine in October of last year. It was a big first for me, disembarking from Madrid. Before arriving, I'd imagined it would be grey and cold in Touraine, and that the people would be a bit cold too. It's turned out to be quite the contrary. Since I've been in Tours, it's been one lovely surprise after another. First, I've enjoyed the bright architecture topped by sharp slate roofs which gives the region such great elegance. Then there's the Loire River and its atmospheric islands. Every week, I go and play football on one of them, l'Ile Aucard; it's magical that you can be so close to the town centre but away from any cars. Also, I soon realized that the people of Touraine, starting with my host family, are very welcoming. I've met people who are warm… and who love their food! It's unbelievable how well you can eat here. Wandering round the covered market is a pure delight for me, with the amazing array of wine, cheeses, and so on. At Christmas, I even took some Chinon wine and some Ste-Maure-de-Touraine goat's cheese back to my family! Like that I was able to introduce them to Touraine and some of its tastes and colours.* »

Robert, 21 ans - Ohio (Etats-Unis) / *21 years old, from Ohio (USA)*

« Lorsque je suis arrivé à la gare, ma première pensée a été de me dire « que c'est charmant l'Europe quand même ». C'était en septembre dernier. Les colombages du centre de Tours, tous ces châteaux le long de la Loire… il y a toujours une histoire à découvrir. Et puis rien n'est bien loin. À Tours par exemple, on peut tout faire à pied et ça c'est génial et vraiment différent des États-Unis. Enfin, comme Carlos, ce qui m'a peut-être le plus surpris, c'est ce lien qui unit les tourangeaux à la gastronomie. Cela tient de l'art de vivre et pour moi américain jusqu'au bout de mon frigidaire, c'est une vraie révélation. Tout est délicieux. Surtout les vins. J'ai même pris des cours de dégustation pour mieux apprécier. Mon meilleur souvenir ? Un vouvray moelleux 1989… »

« *My first thought on arriving at Tours station was: 'How very charming Europe is!' It was September of last year. With the half-timbered houses in the centre of Tours as well as all the châteaux beside the Loire, there's so much history to discover in these parts. And nothing's far. In Tours, for example, you can get everywhere on foot; it's great and so different from the States. Like Carlos, perhaps the biggest surprise for me has been how much the Tourangeaux care about their gastronomy. It comes down to their art de vivre — it's been quite a revelation for me, an American to the bottom of my… fridge! Everything is delicious. Especially the wine. I've even taken a course in wine-tasting to appreciate it more. My best memory? A sweet Vouvray wine from 1989!* »

➔ **www.institutdetouraine.com**
INSTITUT DE TOURAINE
+33 (0)2 4705 7683

L'INSTITUT DE TOURAINE EN QUELQUES MOTS
A FEW WORDS ON THE INSTITUT DE TOURAINE

En 2012, l'Institut de Touraine fêtera ses 100 ans. Depuis 1912, l'institution accueille chaque année 2500 étudiants représentant 80 nationalités. Son but ? Enseigner la langue et la culture française à travers des cours mais aussi des programmes de découverte de la région. Ou comment réunir dans un même amour du français, japonais, italiens, coréens, canadiens… Dans cette région où l'on parle le français le plus pur.

In 2012, the Institut de Touraine will celebrate its centenary. Today, this educational establishment welcomes 2,500 students from 80 different countries every year. Its aim is to teach them the French language, but also about French culture and the Loire. It's a matter of uniting students from the likes of Britain, Japan, Canada and Korea in a love of French culture in this region where it's said that the purest French is spoken.

▲▼ **Plusieurs écoles en Touraine accueillent les étudiants étrangers pour apprendre ou perfectionner le français :** **1-** Carlos, étudiant madrilène en séjour linguistique à Tours. **2-** Les terrasses de la place Plumereau, à Tours, un « spot » incontournable où se croisent étudiants, touristes et tourangeaux. **3-** États-Unis, pays du golfe, Amérique du Sud, Russie : à l'Institut de Touraine, Carlos a pu côtoyer des étudiants venus du monde entier.

▲▼ ***Several language schools in Touraine welcome foreign students wanting to learn French or to perfect their knowledge of it:*** **1-** *Carlos, a student from Madrid, on a language course in Tours.* **2-** *The café terraces on Place Plumereau in Tours prove an irresistible draw for students, tourists and locals alike.* **3-** *At the Institut de Touraine, Carlos was able to learn alongside students from countries around the world, including the US, Russia, the Gulf States and South America.*

« Entrez dans la cour des grands »

Pour s'amuser en famille

Let kids enjoy the tour

Textes/*Texts*
Valérie Ferrer

« Mes filles, Clara et Marie, ne sont pas des inconditionnelles des visites et lorsque je leur ai proposé d'aller découvrir le château du Rivau, entre Chinon et Richelieu, j'ai bien vu qu'elles traînaient un peu les pieds. Mais une fois arrivées, miracle ! Elles sont tout de suite entrées dans le jeu qu'on leur proposait et sont parties explorer le jardin, à la recherche des elfes et des lutins. Leur but ? Découvrir l'univers des contes de fées. Et ceci à travers le potager de Gargantua, le chemin du Petit Poucet ou encore la forêt enchantée… Sympa non ? » Pour Stéphanie, découvrir la Touraine, est devenu un jeu d'enfants. Au sens propre comme au sens figuré. Son truc ? Miser sur les sites partenaires de l'opération « Entrez dans la cour des grands ». De châteaux en musées, de jardins en donjons ou sites troglodytiques, les familles ont à chaque fois droit à un traitement de faveur. Carnet de route, parcours ou questions adaptées… chacun des lieux répertoriés leur propose en effet une approche spécifique, réfléchie. Tous ont en commun de leur poser une question actuelle sur le monde qui les entoure. Pour mieux comprendre l'histoire, découvrir mille et un détails aussi ludiques qu'instructifs. À Valmer par exemple, place aux cinq sens pour comprendre le jardin. À Chanteloup, ils découvriront ce que *(suite page 40)*

▶ **Jardins de Valmer :** vos cinq sens sont en alerte : servez-vous de vos yeux, de vos oreilles, de vos mains, de votre nez et de votre bouche pour que le lieu vous révèle tous ses secrets !

▶ **Avec ses quelque 40 sites partenaires,** qu'elle est belle et séduisante « la cour des grands » en Touraine !

'My girls aren't mad about guided tours, so when I suggested we should go and visit Le Clos Lucé, Leonardo da Vinci's grand home in Amboise, I could see they were reluctant. Once we got there, though, it was amazing how much they enjoyed it. Our guide grabbed their attention immediately, giving them a mission, sparking their interest in the place by making them join in a game. Their goal? To build a surprise machine for one of King François I's courtly parties, using Leonardo's ingenuity. It was great!'

◀ ***Gardens at Valmer:*** *keep all your senses on the alert! Use your eyes, your ears, your hands, your noses, even your mouths, to experience to the full all the place's secrets.*

For Stephanie, exploring Touraine has become child's play, literally as well as metaphorically. How? Well, she looks out for places taking part in the scheme 'Entrez dans la cour des grands'. The sights involved, be they castles or museums, gardens or caves, offer kids special treatment from the start. They're given trails to follow or riddles to solve. Each place in the scheme has created a relevant, thoughtful, highly enjoyable tour for children.

At Rivau, children take a worksheet and go and discover the magical world of the fairy-tale gardens. But watch out! You might come across some strange beings that will explain things to you about how to protect the environment and our natural surroundings! At Amboise, they imagine the future rulers of France in this superb royal residence overlooking the Loire Valley! Not far off, they can board a boat to learn about the typical landscapes of the Loire Valley from the water, noting signs of beavers and even a Loire silk route! In total, some 20 sights and towns in Touraine, including Villandry, Langeais and Loches, have joined the campaign, with roughly the same number participating in neighbouring Anjou. Take your children (go to page 40)

▶ ***With some 40 participating sights,*** *the 'Entrez dans la cour des grands' initiative for children is a real joy.*

Cette alternative aux visites plus classiques, se fait en famille, sur le ton de l'humour, sur le mode du rire.

fait une pagode chinoise au beau milieu des châteaux de la Loire et se mesureront aux jeux en bois originaires de Chine. Un peu plus loin, ils embarqueront à bord d'un bateau pour apprendre à reconnaître les paysages si typiques du Val de Loire. Carnet de bord à la main, ils s'initieront aux chantiers des castors, aux mystères des cocons de soie… Chinon, Langeais, Amboise, Azay-le-Rideau… au total, près d'une quarantaine de lieux se sont prêtés au jeu et ont inventé des tableaux, imaginé des histoires, conçu des parcours, trouvé des devinettes spécialement pensées pour les plus jeunes. Amusante et originale, cette alternative aux visites plus classiques, se fait en famille, sur le ton de l'humour, sur le mode du rire. On s'interroge, on échange, on s'amuse, on apprend, on tisse un trait d'union entre hier et aujourd'hui. De petits secrets en grands trésors, d'une tapisserie à un parterre de coloquintes, on croise des fées, des chevaliers et des princesses. L'histoire prend du relief, le patrimoine des couleurs, la nature de bien agréables saveurs et les savoir-faire des contours plus concrets. En piste ! Au pays des châteaux, les enfants sont les princes. « Et croyez moi, cela change des visites ennuyeuses qui faisaient faire la moue à mes filles. Là, leurs yeux pétillaient et dans ce château cerné de douves que l'on découvre après avoir franchi un pont-levis, elles se sont transformées en adorables fées Clochette », conclut Stéphanie.

▲ **Les jardins du château du Rivau :** comme une preuve que les contes de fées ne se trouvent pas que dans les livres…

▲ **Clos Lucé :** grâce à leur « Carnet de l'inventeur » et aux trucs et astuces de Léonard de Vinci, les enfants deviennent les plus géniaux des créateurs…

to test out the imaginative games and trails they've set up, even for your little ones. Original and playful, this alternative way of visiting classic sights is a great way for all your family to enjoy their days out. It encourages questioning, sharing and learning, as well as being immense fun. Looking closely at treasures large and small, your children's imaginations will be sparked as they encounter kings, queens, knights and fairies. The initiative will completely transform the way your little princes and princesses view sightseeing here! 'Believe me,' says Stephanie, 'it makes a great change from those boring old visits which used to make my girls so grumpy. With the excitement of 'Entrez dans la cour des grands', they have a delightful time.'

▲ ***The Château du Rivau's gardens*** *prove that fairytale palaces don't just exist in books!*

▲ ***Clos Lucé:*** *children, using their «Inventors Notebook» and some of Leonardo da Vinci's tricks of the trade, become one of the greatest inventors of all times…*

À PROXIMITÉ
NEARBY

Loire vélo nature
www.loirevelonature.com

Loire Vélo Nature, c'est toute une palette d'activités et de services pour vous permettre de profiter des nombreuses richesses du patrimoine naturel et culturel de la Vallée de la Loire.

Loire Vélo Nature offers you a wide range of activities and services to enjoy the rich variety of the Loire Valley's natural treasures and cultural heritage.

D'autres bonnes adresses sur / *Find further good addresses on*
www.tourainevalley.com

➔ **www.entrezdanslacourdesgrands.com**

« Entrez dans la cour des grands »
Une découverte en famille

3 grands thèmes à découvrir :
- Patrimoine / Histoire
- Nature / Jardin
- Savoir-faire / Sciences et techniques

41 sites à travers la Touraine et l'Anjou

Discoveries for all the family

3 main themes to pursue:
- Heritage / History
- Nature / Gardens
- Crafts / Know-how

41 sites through Touraine and Anjou

Entrez dans LA COUR des GRANDS
En Anjou et en Touraine, la curiosité se partage en famille.

Château du XIIIe siècle, ancien fief d'Amboise, le Château de Pray vous offre un parc de 5 ha, un jardin à la française, une terrasse face à la Loire ainsi qu'une piscine extérieure chauffée et un potager. 19 chambres dont 2 suites dans l'esprit des lieux de 145 € à 245 €. Un restaurant gastronomique étoilé : menus de 40 € à 65 €. Une salle de séminaire pouvant recevoir 80 personnes.

Ouvert toute l'année sauf du 15 au 29 novembre et du 4 au 26 janvier.

Castle of the XIIIth century, ancient fief of Amboise, the "Château de Pray" offers you a 5 ha park, a french garden, a terrace facing the Loire river, a vegetables garden and a warmed outside swimming pool. 19 rooms (2 junior suites) in the mind of the place from 145 € to 245 €. A gastronomic restaurant: menus from 40 € at 65 €. Meeting room for 80 persons.

Open all long year except from 15th to 29th november and from 4th to 26th january.

Château de Pray

HÔTEL** RESTAURANT**
Rue du Cèdre - 37530 Chargé
AMBOISE
Tél. 33(0)2 47 57 23 67
Fax 33 (0)2 47 57 32 50
http://praycastel.online.fr
chateau.depray@wanadoo.fr

Location en résidence de tourisme à Azay-le-Rideau

LAGRANGE Prestige

LES JARDINS RENAISSANCE

> Résidence d'une centaine de maisonnettes tout confort pour 4 à 8 pers.
> Terrasse meublée et jardinet
> LES + :
Piscine couverte chauffée, 1 séance sauna ou hammam offerte, « Spa & Bien-Être by Lagrange », Court de tennis, Accès Wifi, local à vélo, service boulangerie...

Ouvert toute l'année &
prix spéciaux courts et longs séjours

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS
02 47 45 61 00
0892 160 500 [0,34€/mn]

www.vacances-lagrange.com

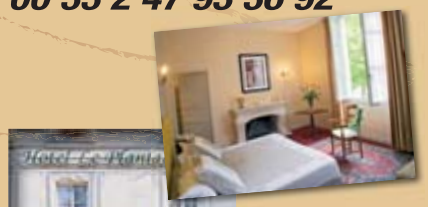
HÔTEL

Le Plantagenêt**

CHINON

00 33 2 47 93 36 92

Belle demeure du XIXe siècle, au cœur du Parc Naturel Régional Loire-Anjou-Touraine à Chinon, le Plantagenêt vous accueille dans 33 chambres, tout confort pour vos séjours touristiques, professionnels et vos séminaires.



The Hôtel Le Plantagenet is a charming, welcoming 19th century hotel situated in the heart of the Loire Valley in the medieval city of Chinon. It has 33 comfortable rooms and is well equipped to cater for both your holiday or business needs.

12 place Jeanne d'Arc - 37500 CHINON
resa@hotel-plantagenet.com
www.hotel-plantagenet.com

CITOTEL
ACCUEIL 24H/24

WIFI

www.routard.com

C'est vrai, le luxe d'une chambre d'hôtel se juge à son nombre d'étoiles.

Guide du Routard, vous êtes sur le bon chemin.

BDDP & unlimited - Photo : Don Smith/Getty

L'insolite

La fraîcheur des "troglos"

Refreshing Underground Stops

C'est l'une des spécificités de la Touraine : les « troglos » sont partout sur les berges de la Loire ! Fruits de l'extraction par l'homme de la roche des coteaux, ces cavités sont devenues pour certaines de « cosy » hôtels, gîtes ou chambres d'hôtes. Originaux, très confortables et… volontiers romantiques, les troglos sont une belle idée pour un week-end en amoureux.

One startling type of accommodation in Touraine lies underground. Following the extraction of stone from the riverbanks, many of the quarries left over were converted into troglodyte dwellings. Some have been transformed into cosy hotels, B&Bs or gîtes. They're very comfortable, character-filled places at which to stay… great for a romantic getaway.

➔ **www.valdeloire-tourisme.fr/gites-troglodytiques.html**
Gîtes & chambres d'hôtes

➔ **www.leshautesroches.com**
Domaine des Hautes Roches****
86 quai de la Loire
37210 Rochecorbon
+33 (0)2 47 52 88 88

Hébergements/*Accommodation*

Accueil vélo

Cyclist-friendly

Pratiques ! Situés à moins de 5 km d'un itinéraire cyclotouristique, les hébergements labellisés « Accueil Vélo » vous garantissent toute l'année un local fermé et sécurisé pour vos vélos, une possibilité de location sur place, un transfert des bagages vers votre hébergement suivant, une documentation spécifique à disposition et des horaires d'accueil appropriés. Autant de haltes accueillantes pour les cyclotouristes itinérants.

How practical! Located no more than 5km from Touraine's specially laid-out cycling routes, accommodation carrying the 'Accueil Vélo' label guarantees you a place to stay that rents out bikes, provides a secure place to lock them away, organizes baggage transfer to your next stop, provides tailored literature and opens at convenient hours. For cyclists on the move, it's a great help in organizing your Touraine trip.

➔ **www.touraineloirevalley.com/velo**
➔ **www.loireavelo.fr**

Parc naturel Loire Anjou Touraine

"Nature et Patrimoine" au PNR

Accommodation in our Regional Nature Park

Situés sur le territoire du Parc Naturel Loire Anjou Touraine, les hébergements labellisés « Nature et Patrimoine » s'inscrivent dans une démarche de tourisme durable. Dans ces magnifiques hébergements, tous immergés au cœur d'une nature préservée, vous disposez de tous les ingrédients pour faire de vos vacances un moment inoubliable et encourager un tourisme qui préserve les beautés de notre parc : tri sélection, compost, valorisation des eaux de pluie.

For those wishing to stay in the beautiful Loire-Anjou-Touraine Regional Nature Park, look out for accommodation labelled 'Nature et Patrimoine'. These establishments are dedicated to sustainable tourism. They're also magnificent properties in wonderfully unspoilt natural settings. While enjoying them, rest assured that you're taking part in considerate tourism, working to preserve the Park's beauty with such measures as composting and recycling, including of rain water.

➔ **www.parc-loire-anjou-touraine.fr**
Maison du Parc +33 (0)2 41 38 38 88

D'autres bonnes adresses de la Touraine sur / *Find other good adresses in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

Grand Air

Outdoor Activities

LOIRE À VÉLO / ***GET ON YOUR BIKE!***
La petite reine et le fleuve royal / *Enjoy our Regal River to the Full*
44

DÉCOUVERTE / ***DISCOVERY***
La Vienne en canoë / *Canoeing down the Vienne River*
50

DÉCOUVERTE / ***DISCOVERY***
Mordez à l'hameçon… / *Taking the Bait!*
52

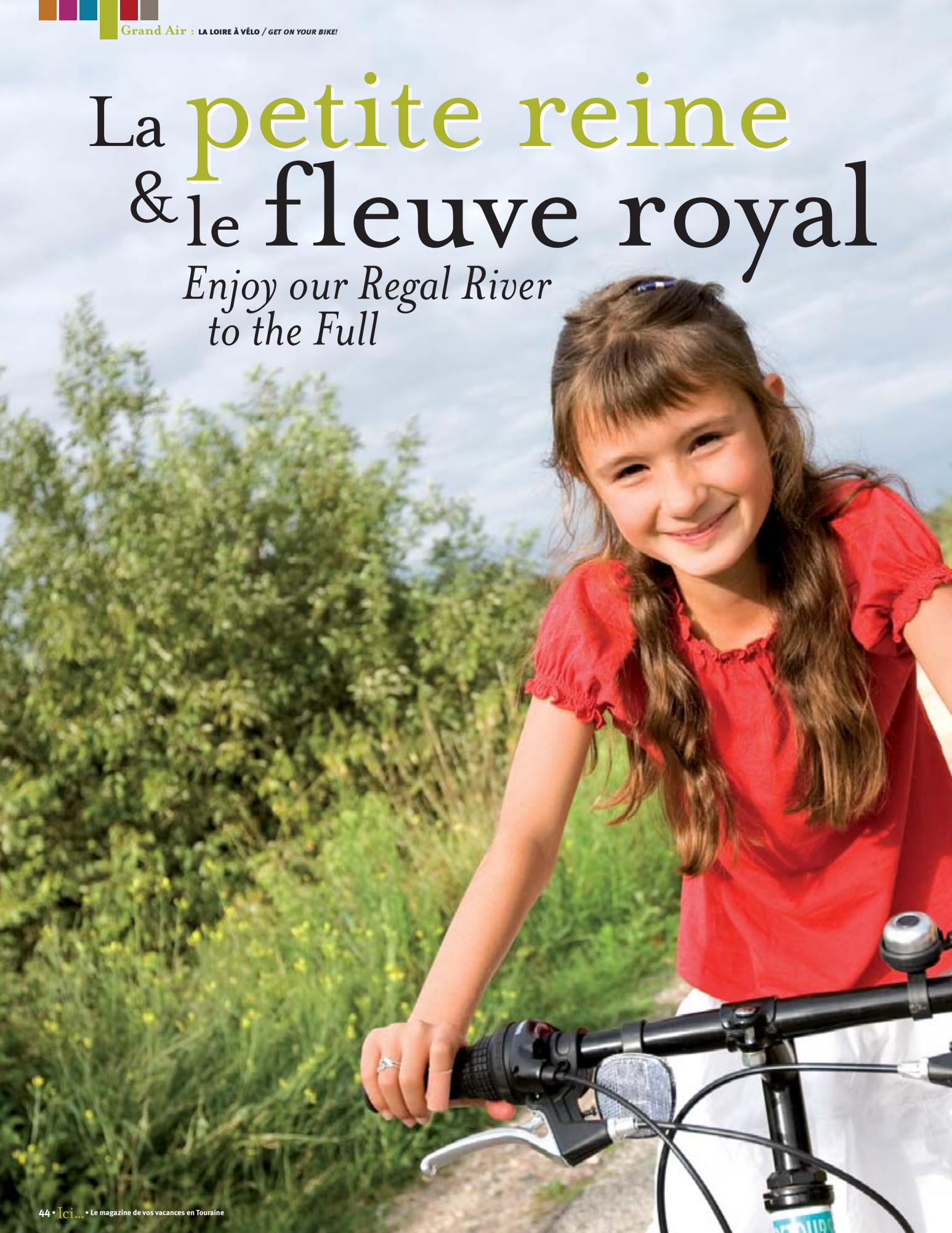
TOUR D'HORIZON / ***TOURAINE TITBITS***
53

Nous vivons trop dans les livres
et pas assez dans la nature.

– Anatole France –

La petite reine & le fleuve royal

Enjoy our Regal River to the Full



À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* A3, B2, B3, C2, D2, E1 et/and E2

Textes/*Texts*
Catherine Levesque

Amboise, Tours, Villandry, Langeais, Chinon… Les châteaux de la Loire sont désormais accessibles à vélo sur plus de 150 kilomètres aménagés le long du fleuve royal. Dernier-né de ces pistes bucoliques, l'itinéraire de « L'Indre à Vélo » complète cette itinérance en reliant Azay-le-Rideau à Chenonceaux.

Great riverside cycle routes run hundreds of kilometres along the Loire and its tributaries, linking many of Touraine's greatest châteaux, such as Amboise, Tours, Langeais, Chinon and Villandry. The latest of these special bucolic routes is 'L'Indre à Vélo', connecting gorgeous Azay-le-Rideau and Chenonceaux.

◀ **L'itinéraire de la «Loire à Vélo»,** balisé, sécurisé et plat, est idéal pour vivre l'aventure en famille.

◀ ***The cycle routes of La Loire à Vélo*** *are ideal for a family outing, as they're safe, flat and well signposted.*

La Loire à Vélo®

▲ **Candes-Saint-Martin :** quoi de mieux que le vélo pour se glisser dans les superbes ruelles du village ?

▲ ***Candes-Saint-Martin:*** *what better way of exploring its beautiful narrow streets than by bike?*

Si tous les chemins mènent à Rome, tous les TER de Touraine acceptent les vélos gratuitement. Hisser sa bicyclette à bord constitue d'ailleurs un bon échauffement. Au départ de Tours, plusieurs destinations possibles : partir vers le château royal d'Amboise, via Montlouis, ne serait-ce que pour goûter ses fameuses fines bulles AOC, ou mettre le cap vers l'ouest, jusqu'aux confins du département, là où la Vienne fait allégeance à la Loire. Vos mollets sont sceptiques ? Vous pourrez toujours faire une étape à Langeais, en camping, à l'hôtel ou en chambre d'hôtes, et en profiter pour visiter le château où Anne de Bretagne a épousé Charles VIII. Ce sera l'occasion d'emprunter ce pont étrange aux allures médiévales, qui date pourtant du XXe siècle. Adjugé ! *(suite page 48)*

▲ **Sur près de 150 kilomètres,** l'itinéraire de la «Loire à Vélo» épouse le cours de la Loire ou de ses affluents.

▲ **Panorama sur la ville de Tours,** observé depuis l'itinéraire de la « Loire à Vélo ».

You don't need to exhaust yourself, though; you can carry your bike for free on Touraine's regional TER trains. Just lift your bike on board and you're on your way. Departing from Tours, pick from several destinations. For example, head east for Amboise and its royal castle, perhaps starting at Montlouis to sample the latter's gently sparkling AOC wines. Or forge west towards the awesome spot where the Vienne joins the Loire. And if your muscles start to ache on this route? Halt at Langeais, perhaps, at a campsite, hotel or B&B, and visit the castle that witnessed King Charles VIII's momentous marriage to Anne of Brittany. Don't miss cycling over the town's extraordinary bridge; it looks the medieval part… but in fact only dates from the 20th century! (go to page 48)

▲ ***The cycle routes of La Loire à Vélo*** *stretch for some 150km alongside the Loire and its tributaries.*

▲ ***A view of the town of Tours*** *seen from a Loire à Vélo cycle route.*

Partir vers le château royal d'Amboise, via Montlouis, ou mettre le cap vers l'ouest, jusqu'aux confins du département…

▲ **Comme tous les grands châteaux de la Loire,** le château d'Ussé est directement desservi par l'itinéraire de la « Loire à Vélo ».

▲ ***Like so many of the Loire's greatest castles,*** *the Château d'Ussé, which inspired Perrault's tale of 'Sleeping Beauty', is on a Loire à Vélo cycle route.*

À Rigny-Ussé, le château de la Belle au Bois Dormant inspira Charles Perrault.

Au départ de Tours, l'itinéraire de la Loire à Vélo triche un peu : c'est le Cher que l'on suit jusqu'à Villandry. On quitte la ville par le parc de la Gloriette et son golf 18 trous. Une petite halte au moulin de Ballan, sur l'aire de pique-nique aménagée à cet effet, et c'est reparti pour Savonnières, connue pour ses grottes pétrifiantes. Le long des quais, des bateaux traditionnels stationnent toute l'année. Appelés chalands, pour les plus grands, ou toues, pour les plus petits, ces embarcations à fond plat connaissent un renouveau. À la belle saison, il est possible de les emprunter à Tours, à Amboise, à Candes-Saint-Martin…

Un château à chaque étape

Point fort de l'itinérance, la visite des jardins de Villandry, qui figurent sans conteste parmi les plus belles créations végétales du monde. Depuis les terrasses du château, dont l'intérieur fut réaménagé au XVIIIe siècle, on surplombe avec enchantement le potager décoratif et les jardins d'ornement, ciselés à la perfection dans les massifs d'ifs et de buis.

▲ **Le Château de Langeais :** il fût le théâtre du mariage entre Charles VIII et Anne de Bretagne.

Au-delà du bec du Cher, on longe la Loire, avec ses îles et

The Loire à Vélo route west from Tours does cheat a bit, adopting the Cher's splendid riverbank as far as Villandry. You leave the big city via La Gloriette Park, with its 18-hole golf course. You might then enjoy a picnic at Ballan's mill, with all amenities to hand. Head on to stunning Savonnières, with its boats moored along the Cher's quays, the extraordinary caves behind open to the public. The Loire's traditional boats (known as toues or chalands, depending on their size) have been undergoing something of a revival in recent times; you can book a trip on board one from Amboise, Candes-St-Martin or Tours, among others.

A Château at each Stage of the Journey

A great highlight on this route is the visit to the celebrated Château de Villandry, boasting one of the most spectacular gardens in the world. From the Renaissance castle, which was redone inside in the 18th century, you get magical views down on the sublime kitchen garden and the ornamental parterres with their hedges cut into magical shapes.

▲ ***The Château de Langeais*** *witnessed the marriage of King Charles VIII of France to Duchess Anne of Brittany.*

Once past the point where the Cher meets the Loire, admire the great river's islands and sand banks. Now choose: either head for Langeais; or make for Candes-St-Martin via the Château d'Ussé, inspiration for Charles Perrault's

ses bancs de sable. Là, trois possibilités : filer vers Langeais, continuer vers Candes-Saint-Martin, en passant par le château de la Belle au Bois Dormant – il inspira Charles Perrault, à Rigny-Ussé, ou gagner Azay-le-Rideau et son non moins joli château.

Cette option présente plusieurs avantages : elle permet de visiter cet incontournable joyau de la Renaissance, enserré dans deux bras de l'Indre. Après une nuit en gîte troglodytique, les enfants apprécieront sans nul doute la visite des Goupillières, un souterrain-refuge du Moyen Âge creusé dans le tuffeau, que l'on explore à la lueur d'une torche.
De retour à la lumière du jour, on rejoint d'un coup de pédale les jardins de la Chatonnière, nichés dans un vallon à l'ombre d'un charmant château Renaissance.

famed tale, Sleeping Beauty ; or slip south for the equally beautiful Azay-le-Rideau.

This last option offers several advantages. Not only can you visit Azay's gem of a Renaissance castle, its image reflected in the Indre, but you can also stay in a cave dwelling nearby, a joy for children, as is a tour of the underground farm of Les Goupillières, dating back to the Middle Ages, and parts of which you explore by torchlight.
Back in broad daylight, cycle another short stretch to reach the gardens of the secretive Renaissance Château de la Chatonnière, hidden down its own charming valley.

Itinéraires bis

Inauguré l'an passé, l'itinéraire de l'Indre à Vélo s'étend sur plus de 100 km sur des petites routes tranquilles et sécurisées, le long de la vallée qui inspira Balzac. Tourangeau d'origine, le grand Honoré séjourna de 1830 à 1837 dans le château de son ami Jean de Margonne. Connecté à la « Loire à Vélo » à ses deux extrémités, ce circuit bien balisé permet de relier Azay-le-Rideau à Chenonceaux, en passant par la cité royale de Loches et la forteresse de Montbazon.
En famille, on peut se contenter de faire une boucle à la journée, ne serait-ce que pour s'autoriser une échappée vers le Musée Balzac, à Saché. Sur la place du village tournoie le stabile de Calder, qui passa une vingtaine d'années en ce lieu. Les plus sportifs s'engageront pour une nouvelle aventure jusqu'à Chenonceaux, voire Amboise.
Un petit coup de mou ? Qu'à cela ne tienne ! Il est toujours possible de sauter dans le TER pour gagner du temps sur une étape ou revenir à Tours sans trop transpirer ! Sans compter que de nombreuses solutions d'hébergements labellisés « Accueil vélo » sont situées sur le tracé et proposées dans les offices de tourisme. Un accueil royal pour la petite reine.

The Indre à Vélo Route

The Indre à Vélo route, inaugurated last year, offers over 100km of peaceful cycle paths via which to explore this gorgeous valley. It famously inspired Touraine's greatest 19th-century writer, Balzac, a French Dickens. In the 1830s, Honoré often wrote at the Château de Saché, owned by a family friend. The new cycle route is connected at both ends to the main Loire à Vélo route, linking Azay-le-Rideau to Chenonceaux via Montbazon's keep and Loches's splendid royal citadel.
On a family outing, you might just like to do a short stretch of the way, for example visiting Saché and its castle. On the quaint village square, you can't miss the giant mobile sculpture by Alexander Calder, who lived here some 20 years. Sporty types might press on to Chenonceaux, or even Amboise.
And if you start to feel tired? Don't worry, just climb aboard another regional train to get to your next stop or back to Tours without hassle. Also note that there's plenty of accommodation specially geared to cyclists along our routes, under the label 'Accueil vélo'. Tourist offices along the way can help you organize a regal night's rest for you and your bike!

➔ **www.loireavelo.fr**

Des fiches reprennent les différents parcours sous forme de cartes IGN, avec un descriptif des différentes étapes (curiosités, sites remarquables, monuments...).

Elles sont téléchargeables sur :
www.tourainevalley.com/loire_a_velo.html
www.tourainevalley.com/indre_a_velo.html

Guide : *La Loire à Vélo*, Michel Bonduelle, éd. Ouest-France.

You can also get hold of useful individual itinerary sheets which include a detailed map and descriptions of the various stops (noting sights to visit, etc.).

Download these at :
www.tourainevalley.com/loire_a_velo.html
www.tourainevalley.com/indre_a_velo.html

Or try the guidebook:
La Loire à Vélo, *by Michel Bonduelle, published by Ouest-France.*

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* A3

La Vienne en canoë / *Canoeing down the Vienne River*

Larguez les amarres…
Let's Set Off

Textes/*Texts*
Valérie Ferrer

Prendre le temps tout simplement… Prendre le temps de regarder l'eau glisser le long de l'embarcation, de voir s'envoler un héron, une aigrette, d'écouter le craquement des branchages charriés par les flots de la rivière. Pour découvrir la Vienne, l'idéal est de sauter à bord d'un canoë et de larguer les amarres. Pour quelques heures ou quelques jours. Au petit matin, au départ de la plage de Chinon, l'instant devient magique. Avec en toile de fond, la silhouette massive du château, le voyage peut commencer. Cap à l'Ouest vers les confins de la Touraine, 16 km plus en aval. Tout est calme. Sur les berges, seuls quelques pêcheurs venus taquiner goujons

▲▲ **À bord d'un bateau traditionnel ou sur un canoë,** venez profiter en toute convivialité du spectacle offert par les rivières de Touraine.

▲ **Farniente ou baignade,** une sortie canoë constitue une pause rafraichissante au cœur de l'été.

What a joy, taking the time to enjoy the moment, watching the river waters slipping past your canoe, spotting a heron or an egret, listening to the cracking sound of branches floating downstream. The best way of discovering the Vienne is to jump into a canoe and to set off, for a few hours, or even a few days.

▲▲ ***In a canoe, or aboard a traditional boat,*** *come and make the most of the convivial atmosphere to be enjoyed along Touraine's rivers.*

It's magical, early in the morning, gathering at Chinon's beach, with the massive silhouette of Chinon castle rising on the opposite bank. Let the journey begin! We're heading west towards Touraine's border 16km downstream. All is calm. On the riverbanks, just a few fishermen have settled with their rods, sitting motionless, waiting for a catch. Is this what they call 'recharging your batteries'? The phrase hardly does the experience justice.

▲ ***Canoeing offers a refreshing outing in summer,*** *with maybe a siesta or a swim along the way.*

et perches habillent le paysage de leurs silhouettes immobiles. Ressourçant ? Le mot est bien faible. Au fur et à mesure que file le canoë, un sentiment de totale liberté s'impose. Est-ce parce que la Vienne a gardé un petit quelque chose de terriblement sauvage ? Est-ce parce qu'ici où là, les traces d'une vie secrète se font jour ? Peut-être mais pas seulement. Tout le long du parcours, la rivière s'apprivoise. Ici un tronc rongé par une famille de castors. Là, le ballet de sternes venues faire leur nid.

▲ **Embarquement royal sur la Loire,** au pied des remparts du château de Montsoreau, près de Candes-Saint-Martin.

Nous sommes au cœur du Parc Naturel Régional Loire-Anjou-Touraine, en pleine zone Natura 2000 et la Vienne réchauffée par un soleil déjà estival, lézarde. Il faut alors faire comme elle et stopper son canoë, le temps d'une pause à l'ombre des arbres têtards ou sur les rivages façonnés par les crues des îles à Seguin ou du Petit Thouars. L'aventure ne fait que commencer. Un pique-nique, une petite sieste et en route pour une après-midi placée sous le signe de la découverte. La découverte de tableaux plus patrimoniaux. Rive gauche, Saint-Germain et son église romane mais aussi un peu plus loin, Candes-Saint-Martin, point d'orgue de l'escapade. À la confluence de la Vienne et de la Loire, dans un décor peint en bleu, vert et jaune pâle. À la couleur des flots, des berges et de ces bancs de sable d'une infinie poésie.

➔ **www.touraineloirevalley.com**

As the canoe slips along, you get a feeling of total freedom. Could it be because the Vienne has kept a hint of its original wildness? You also get a sense of the river's secret life. Note how its banks are being settled by various animals… by beavers, which you probably won't see, even if you spot the tell-tale signs of chewed tree trunks, or by terns, whose ballet you may witness as they make their nests.

▲ ***Embark on a journey on the regal Loire*** *from the foot of the Château de Montsoreau next to Candes-Saint-Martin.*

Here we're in the heart of the Regional Nature Park of Loire-Anjou-Touraine, in a specially protected zone. The Vienne and its islands lazily warm themselves in the summer sun. Follow their example. Stop your canoe to rest in the shade of whispering trees or on the sandy banks shaped by the river's rise and fall. Your adventure is just beginning. A picnic will follow, and a siesta, plus an afternoon offering more discoveries of painterly river scenes, including the Vienne's beautiful man-made heritage.
On the left bank, admire St-Germain, with its medieval church, and then, a little further on, Candes-St-Martin, highpoint of the outing. Gorgeously situated at the confluence of the Vienne and the Loire, it makes a wonderful picture from the river, with all its contrasting colours.

À PROXIMITÉ
NEARBY

Restaurant
L'Auberge de la Route d'or
2 place de l'Église
37500 CANDES-SAINT-MARTIN
+33 (0)2 47 95 81 10

Spécialités :
Cuisine du terroir

Specialities :
Regional cuisine

D'autres bonnes adresses sur / *Find further good addresses on*
www.touraineloirevalley.com

Mordez à l'hameçon…
Taking the Bait!

Textes/*Texts* : **Valérie Ferrer**

C'est peut-être de bon matin ou alors le soir, lorsque le soleil vient se coucher sur les flots, qu'il faut prendre sa canne et venir pêcher. Dans le silence des berges encore embrumées par les chaleurs de l'été, dans la douce moiteur d'une fin de journée… Sur la Loire, le Cher, la Vienne ou encore l'Indre, bref sur l'un de ces cours d'eau qui drainent comme autant de veines, une Touraine riche de 3000 km de fleuves et rivières.

Où aller ? « Du côté de Bréhémont et de cette vieille cale à bateaux ou encore à Candes-Saint-Martin dans cette zone de confluence entre Vienne et Loire où les bancs de sable forment des virgules dorées au raz de l'eau. À Amboise également avec en toile de fond le château perché sur son coteau ou enfin à Chinon du côté de la Belle laveuse, cette plage idéale pour venir en famille nager, s'amuser et bien sur pêcher ». Pour François de Chasteigner, agent de développement auprès de la Fédération de Pêche du département, la pêche est ici plus qu'un loisir. Elle relève de l'art de vivre. Un art de vivre alliant des décors tout droit sortis de cartes postales et une convivialité très épicurienne, auquel chacun peut s'initier que l'on soit professionnel ou amateur.

Que pêcher ? Des silures, des sandres, des perches, des brochets, des anguilles… Au total, 44 espèces de poissons se laissent taquiner. Leurres de surfaces, silure au vif ou brochet au poisson nageur… qu'importe la technique pourvu qu'on ait le plaisir. Le plaisir… une évidence pour qui commence à mordre à l'hameçon. A découvrir en solo, à deux ou en famille. Toute l'année où simplement en vacances. « Deux cartes ont été imaginées pour que tout le monde puisse s'initier. Une carte « vacances » valable 7 jours et une autre à la journée idéale pour les enfants » souligne Serge Barthélémy, directeur de la Fédération de Pêche 37. ⚜

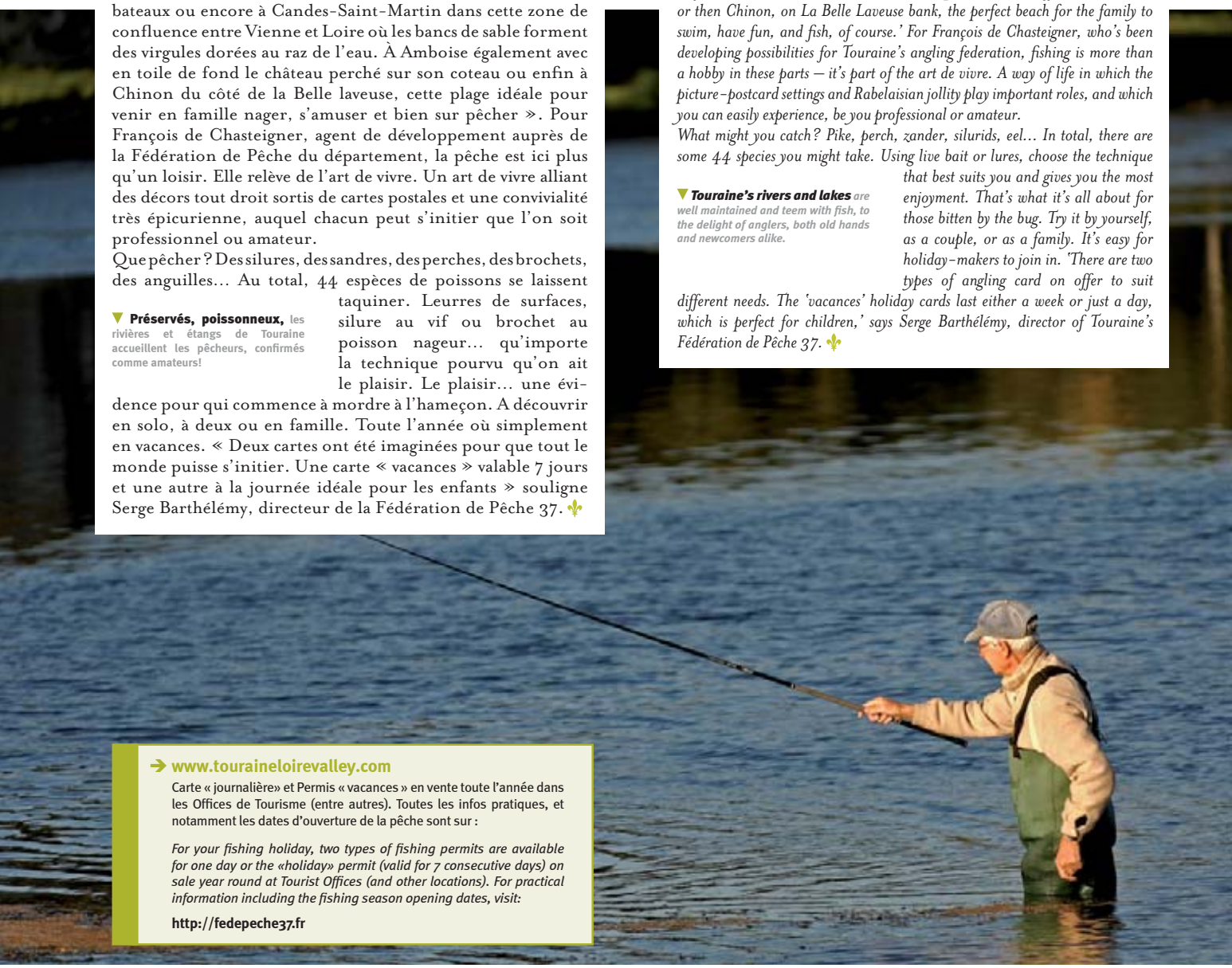
▼ **Préservés, poissonneux,** les rivières et étangs de Touraine accueillent les pêcheurs, confirmés comme amateurs!

The best time to take up your fishing rod and go angling might be early in the morning, when the riverbanks are still silent and wisps of mist cling to the water's edge, or then as dusk is falling, when you can feel a hint of welcome freshness in the air. Choose from the Loire, the Cher, the Indre or the Vienne, in short from some 3,000km of rivers, Touraine's great arteries.

Which direction to opt for? 'At Bréhémont, west of Tours, there are the wonderful old Loire quays. Or then there's Candes-Saint-Martin, at the Vienne and Loire's confluence, where the sandbanks sit like golden commas on the water's surface. What about Amboise, with its castle perched on its cliff above the town, or then Chinon, on La Belle Laveuse bank, the perfect beach for the family to swim, have fun, and fish, of course.' For François de Chasteigner, who's been developing possibilities for Touraine's angling federation, fishing is more than a hobby in these parts – it's part of the art de vivre. A way of life in which the picture-postcard settings and Rabelaisian jollity play important roles, and which you can easily experience, be you professional or amateur.

What might you catch? Pike, perch, zander, silurids, eel… In total, there are some 44 species you might take. Using live bait or lures, choose the technique that best suits you and gives you the most enjoyment. That's what it's all about for those bitten by the bug. Try it by yourself, as a couple, or as a family. It's easy for holiday-makers to join in. 'There are two types of angling card on offer to suit different needs. The 'vacances' holiday cards last either a week or just a day, which is perfect for children,' says Serge Barthélémy, director of Touraine's Fédération de Pêche 37. ⚜

▼ ***Touraine's rivers and lakes*** *are well maintained and teem with fish, to the delight of anglers, both old hands and newcomers alike.*



→ **www.touraineloirevalley.com**

Carte « journalière» et Permis « vacances » en vente toute l'année dans les Offices de Tourisme (entre autres). Toutes les infos pratiques, et notamment les dates d'ouverture de la pêche sont sur :

For your fishing holiday, two types of fishing permits are available for one day or the «holiday» permit (valid for 7 consecutive days) on sale year round at Tourist Offices (and other locations). For practical information including the fishing season opening dates, visit:

http://fedepeche37.fr

Touraine

Baignade !
Swimming

Ouf, qu'il fait parfois chaud en été ! Si l'envie de plonger dans une eau rafraîchissante vous vient, sachez que la Touraine offre plus d'une dizaine d'aires de baignade naturelles surveillées (point d'eau et sanitaires, poste de secours, accès assuré aux personnes handicapées). Leur accès est gratuit. Des piscines et des centres aquatiques sont aussi à votre disposition dans plusieurs villes du département.

The mercury climbs in the summer months here! If you are tempted to go for a refreshing swim in Touraine, you can choose from among a dozen natural swimming areas that have lifeguards (restrooms, running water, lifeguard tower, wheelchair accessible). Entrance is free of charge. Pools and water sport centres are also available.

➔ **www.touraineloirevalley.com**

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C2

Tours

Alors on danse !
Let's danse!

D'avril à fin septembre, la guinguette de « Tours-sur-Loire » prend possession des quais du centre-ville. Des tables et des chaises, un bar/restaurant, des cours de danse latino ou de musette (c'est selon !), des concerts, du cinéma de plein air… chaque jour, les lieux se transforment en un balcon très convivial sur la Loire. On discute et on fait des rencontres, on s'y repose, on y danse, on profite de la douceur de vivre tourangelle… Bref, c'est la belle vie !

From April through end-September, the «Tours-sur-Loire» guinguette café takes over the docks in the town centre. Tables and chairs, a bar/restaurant, latino or musette (accordion music) dance lessons, concerts, outdoor cinema… with each day comes a new view on the Loire, but the friendly atmosphere remains! It is a place for discussions and meeting people, a place to rest or to danse, a place to appreciate the easy living in Touraine… It's the good life!

Rando/*Hiking*

La collection « Balades en Touraine »
The «Balades en Touraine» collection (Hikes in Touraine)

À découvrir et pratiquer en famille, cette gamme de sentiers de promenades labellisés, spécialement sélectionnés sur les critères suivants : richesse architecturale et paysagère, accessibilité à tous et en particulier aux familles, balisage soigné, offre de services (hébergement, restauration) à proximité. De 3 à 12 km, sans difficulté, ces balades sont idéales pour une sortie familiale au grand air. Des fiches présentant ces balades sont à votre disposition dans tous les Offices de Tourisme de Touraine et en téléchargement sur :

Discover this special collection of hiking trails that have been selected according to the following criteria: architectural interest, beauty of the landscape, ease of access for all and especially for families, carefully laid out markings and services available nearby (accommodations, restaurants). Ranging in length from 3 to 12 km, these easy hikes are ideal for family nature outings. Brochures describing each of these hikes are available at every Tourist Office in Touraine, and can also be downloaded from:

➔ **www.touraineloirevalley.com/rando**

D'autres activités grand air de la Touraine sur / *Find further outdoor activities in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

Château de la Guerche

Visites guidées
du 27 juin au 25 septembre
Promenade libre dans le parc.

A 10 km du Grand-Pressigny, laissez-vous embarquer dans l'histoire de ce château original, chef d'œuvre de l'art de bâtir au XVe siècle.

Laissez-vous surprendre...

Infos, réservations, évènements :
www.chateaudelaguerche.com
Tél. : 02 47 91 02 39
Plein tarif : 6€ / Tarif réduit : 4€

Grottes Pétrifiantes

Savonnières-Villandry

À 1km de Villandry

Une merveilleuse curiosité de la nature.
Un univers d'ombres et de lumières, d'eau et de pierre...

Ouvert du 12/02 au 18/12
Tél : 02 47 50 00 09
www.grottes-savonnieres.com

SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE AGRICOLE DE VANNERIE

1 rue de la Cheneillère 37190 VILLAINES-LES-ROCHERS
Tél : 02.47.45.43.03 Fax : 02.47.45.27.48
info@vannerie.com www.vannerie.com

Visite libre et GRATUITE
du lundi au samedi 9h-12h30 et 14h-19h
dimanche et jours fériés 10h-12h et 14h-19h
sauf du 16 oct. au 31 mars
dimanche et JF 14h-19h.
Accès handicapés. Parking voitures et bus.

La coopérative regroupe plus de 50 artisans qui créent sur mesure plus de 800 produits en osier fabriqués à la main dans le respect de la tradition (osier blanc, brut et vert).
Avec ses 160 ans d'existence et son rattachement au Savoir-Faire du Parc Régional Loire Anjou Touraine, elle assure aujourd'hui plus du tiers de la production nationale et s'exporte aux quatre coins du globe.
Parmi ses membres, la "coop" compte 5 "meilleurs ouvriers de France".
Vous pourrez voir la fabrication sur place, les ateliers sont ouverts au public. De plus une vidéo vous expliquera la culture de l'osier. Pour les plus curieux, des stages d'initiation sont proposés tout au long de l'année. A découvrir aussi le 3ème week-end de Mai, les Journées découvertes de la Pêlerie !

30 juin, 1er, 2 et 3 juillet 2011

AVOINE ZONE BLUES

12ème FESTIVAL DE BLUES EN TOURAINE

la Nouvelle République

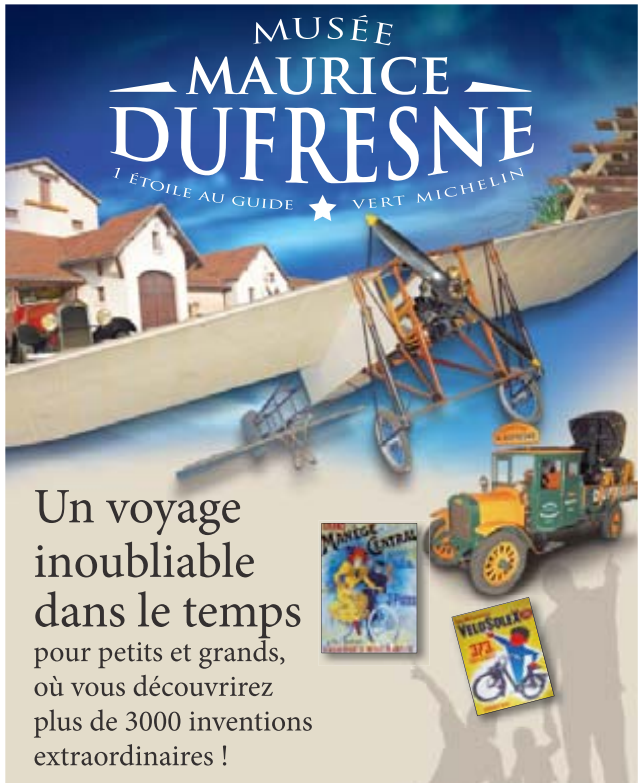
CANNED HEAT
BEN L'ONCLE SOUL
JOHNNY WINTER
JEAN LOUIS AUBERT
BENOIT BLUE BOY
LADELL MCLIN ...

Informations-Billetterie : 02 47 98 11 15 (Mairie d'Avoine)

Avoine

MUSÉE MAURICE DUFRESNE

1 ÉTOILE AU GUIDE ★ VERT MICHELIN



Un voyage inoubliable dans le temps
pour petits et grands, où vous découvrirez plus de 3000 inventions extraordinaires !

Moulin de Marnay • 37190 Azay-le-Rideau
02 47 45 36 18 www.musee-dufresne.com

Sorties...

Outings...

DÉCOUVERTE / ***DISCOVERY***
Par Monts et par voix / *A Festival on the Rise*
56

CULTURELLES / ***CULTURAL***
Agenda / *Diary*
58

GASTRONOMIQUES / ***GASTRONOMIC***
Agenda / *Diary*
59

FESTIVES / ***FESTIVE FUN***
Agenda / *Diary*
60

Vivez si m'en croyez, n'attendez à demain,
Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.

– Pierre de Ronsard –

Terres du Son

Par Monts et par voix

A Festival on the Rise

Textes/*Texts*
Catherine Levesque

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C3

Pour sa 7ème édition, le festival Terres du son se sédentarise à Monts, autour du château de Candé, une folie des années 30. Avec toujours la ferme ambition d'étoffer sa programmation pour satisfaire le plus grand nombre, tout en minimisant son impact sur l'environnement.

Celebrating its 7th year, the Terres du Son Festival is settling in Monts, beside the Château de Candé, where Edward VIII and Wallis Simpson famously married. It aims to attract an ever wider audience with its growing programme, all the while minimizing its environmental impact.

Né de l'initiative de trois amis, en 2004, le festival Terres du son a creusé son sillon. Un sillon qui l'a mené du Parc des expositions de Tours, les deux premières années, jusqu'au château de Candé en passant par l'île de la Métairie, deux sites mis à disposition par le Conseil général d'Indre-et-Loire.

◀ **Au cœur de l'été,** le festival «Terres du son» vous invite à 3 jours de concerts et d'animations, dans le cadre exceptionnel du parc du château de Candé.

« Nous souhaitions privilégier un environnement verdoyant, à condition de ne pas le dégrader, explique Hugues Barbotin, l'un des trois fondateurs devenu coordinateur du projet en 2006. Depuis 2009, nous faisons appel à un bureau d'études spécialisé dans les manifestations écoresponsables ». Navettes gratuites, covoiturage, toilettes sèches, cendriers de poche, tri des déchets, gobelets consignés... le festival s'est imposé comme un événement pilote auprès de la région Centre sur ces questions et ne cesse d'affiner sa démarche. « Pour cette été, nous envisageons, entre autres, un " vélobus " pour se rendre collectivement sur le site », précise Hugues Barbotin.

▲ **Rock, pop, soul...** «Terres du son» accueille chaque année les visages qui comptent en matière de musiques actuelles.

De nombreuses têtes d'affiche

Si les deux premières éditions ont vu le jour grâce à une centaine de bénévoles, la manifestation en mobilise désormais 500, regroupés dans une trentaine de commissions thématiques. Plébiscité pour sa programmation diversifiée, qui mêle têtes d'affiches et jeunes artistes, le festival a enregistré son record de fréquentation l'an passé, avec 25 000 visiteurs contre 4 500 entrées en 2005 !

« Le programme y est pour beaucoup », estime Hugues Barbotin, qui s'enorgueillit d'avoir accueilli des têtes d'affiches telles que Pete Doherty, Olivia Ruiz, Ben l'Oncle Soul, Keziah Jones, Macéo Parker ou Morcheeba. Pour cette année, quelques noms circulent actuellement, celui de Philippe Katerine, d'Aaron, des Hurlements d'Léo, de La Ruda... ⚜

Created by three friends in 2004, the festival has travelled around Tours. After two years at the Exhibition Park, then a stint on the Ile de la Métairie on the Loire, now it's moving to wooded Candé, south of the city (and like the island, a site provided by Touraine County Council).

'We wanted to find greener surroundings, but to take care not to spoil them,' explains Hugues Barbotin, a founder of the festival who became its main organizer in 2006. 'Since 2009, we've been working with a consultancy firm specializing in ecologically responsible events.'

Setting up car-sharing schemes and free bus services, and offering recyclable cups, pocket ashtrays and dry toilets, the festival has been testing out ground-breaking strategies for staging such events in the Centre-Loire Valley region.

'This summer, we're even considering a special 'cycle-bus' to help provide further collective transport to the venue,' says Hugues Barbotin.

◀ ***In the height of summer,*** *the Terres du Son festival offers three days of concerts and entertainment in the exceptional setting of the Château de Candé's grounds.*

▲ ***Every year,*** *Terres du Son attracts significant musicians from the rock, pop and soul worlds, as well as from other contemporary music movements.*

Headline Acts Aplenty

The first two festivals went ahead thanks to the assistance of a hundred volunteers, but now the event requires some 500, divided into 30 or so working groups.

Growing greatly in popularity thanks to its varied programme, which mixes headline acts with budding artists, while 4,500 visitors came in 2005, numbers reached a record 25,000 last year.

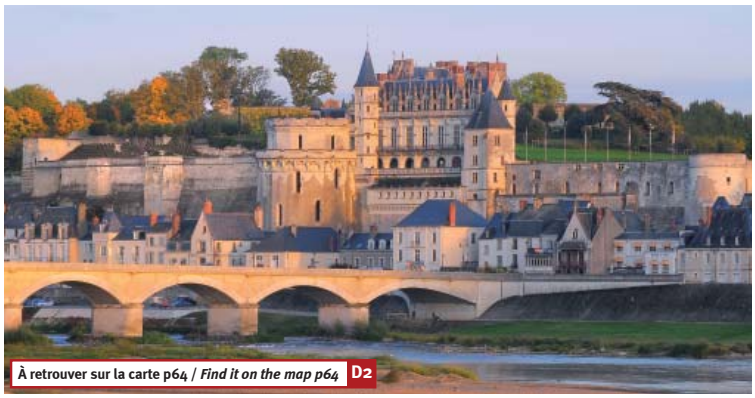
'The appealing programme has a lot to do with our success,' reckons Hugues Barbotin, who is proud to have attracted such headliners as Pete Doherty, Olivia Ruiz, Ben l'Oncle Soul, Keziah Jones, Macéo Parker or Morcheeba. For this year, names being mentioned include Philippe Katerine, Aaron, Hurlements d'Léo and La Ruda... ⚜

➔ **www.terresduson.com** ➔ **www.chateau-cande.fr**

Du 8 au 10 juillet 2011.
Jusqu'au 31 mars : 45 € le pass 3 jours (au lieu de 57 € à partir du 1er avril).
Tarifs possibles à la journée.

Festival runs 8-10 July 2011.
Up to 31 March, buy a 3-day pass for €45, instead of €57 from April.
Daily passes also available.

Sorties CULTURELLES
CULTURAL outings



À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* D2

Château Royal d'Amboise

Festival « Avanti la Musica »

'Avanti la Musica' festival

Fidèle à ses origines, le château royal d'Amboise propose, en complément de sa programmation, plusieurs manifestations qui rendent hommage à la richesse culturelle de l'Italie. Amboise entretient depuis la Renaissance des relations culturelles privilégiées avec la péninsule italienne. La saison 2011 met à l'honneur la musique et la fête, dans leurs expressions les plus variées : concerts classiques, festivités populaires, musique de théâtre et de cinéma...

In keeping with its traditions and in addition to its other programmes, the Royal Amboise Castle is hosting several events as a tribute to the cultural wealth of Italy. The special cultural relationship between Amboise and the Italian peninsula dates back to the Renaissance. Music and festivities of all kinds are the highlight for the 2011 season: classic concerts, festivities, theatre and film music....

➔ **www.chateau-amboise.com**

Ouverture du festival les 28 & 29 mai – plusieurs autres dates en juillet et août
Programme du festival **« Avanti la Musica »**

The festival opens weekend of 28-29 May, continuing on several further dates in July and August.
*Programme for the festival **'Avanti la Musica'***

+33 (0)2 47 57 00 98 - contact@chateau-amboise.com

Tours

40ème Florilège vocal de Tours

40th Florilège vocal de Tours

Concours international de chant choral. +33 (0)2 47 21 65 26
Du 27 au 29 mai 2011 - Divers lieux ville de Tours

International choral competition. +33 (0)2 47 21 65 26
27-29 May 2011 - In various locations around the city of Tours

Loches et Chinon

Loches et Chinon en Jazz

'Loches et Chinon en Jazz!' festival

➔ **www.petitfaucheux.fr**

Les cités médiévales de Chinon et Loches accueillent ce festival chaque année. +33 (0)2 47 38 67 62 ou +33 (0)2 47 38 91 91
Du vendredi 3 au dimanche 5 juin 2011, à Chinon
Du vendredi 10 au dimanche 12 juin 2011, à Loches

The medieval towns of Chinon and Loches are joint hosts of this annual festival. +33 (0)2 47 38 67 62 or +33 (0)2 47 38 91 91
At Chinon: Friday 3 June – Sunday 5 June 2011
At Loches: Friday 10 June – Sunday 12 June 2011

Amboise

Festival Les Courants

'Les Courants' festival

➔ **www.lescourants.com**

Festival des musiques actuelles. +33 (0)2 47 304 305
Du vendredi 24 juin au dimanche 03 juillet 2011

Trendy music and arts festival. +33 (0)2 47 304 305
Friday 24 June – Sunday 3 July 2011

Avoine

Avoine Zone Blues

'Avoine Zone Blues' festival

➔ **www.avoine-zone-blues.com**

+33 (0)2 47 98 11 11
Du 30 juin au 3 juillet 2011

+33 (0)2 47 98 11 11
30 June – 3 July 2011

Chanceaux-près-Loches

La Forêt des Livres

'La Forêt des Livres'

➔ **www.laforetdeslivres.com**

Rencontres littéraires. +33 (0)2 47 91 63 76
Dernier dimanche du mois d'août

Literary festival. +33 (0)2 47 91 63 76
Last Sunday in August

Montlouis-sur-Loire

Festival Jazz en Touraine

'Jazz en Touraine' festival

➔ **www.jazzentouraine.com**

25ème édition. +33 (0)2 47 50 72 70
Du 8 au 18 septembre 2011

25th edition of this major jazz festival. +33 (0)2 47 50 72 70
8-18 September 2011

D'autres activités grand air de la Touraine sur / *Find further cultural outings in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

Sorties GASTRONOMIQUES
GASTRONOMIC outings

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* C2

Tours

Vitiloire, la fête annuelle des vins du Val de Loire

Vitiloire, the annual Loire Valley wine festival

Plus d'une centaine de vignerons vous donne rendez-vous à Tours les 28 et 29 mai prochains pour célébrer « Vitiloire », la grande fête des vins de Loire. Sous les toits blancs du village, installés en plein cœur du centre ville, ils proposeront de déguster dans la convivialité les meilleures cuvées des 68 AOC ligériennes : vouvray, chinon, saumur-champigny, coteau-du-loir, jasnières, sancerre... elles seront toutes là, fortes de leurs diversités ! Le point fort de ce rendez-vous ? Les échanges avec les producteurs, disponibles pour présenter leurs vins, mais aussi leur métier et leur savoir-faire. À ne pas manquer aussi : une sélection des meilleurs chefs de Touraine investit les lieux pour des démonstrations de cuisine « en live ».

Tours is the venue for this weekend (May 28-29th) wine festival where over a hundred wine growers gather to celebrate «Vitiloire», the great Loire wine festival. Under tents right in the heart of the city centre, come for the friendly atmosphere and taste the best vintages of the 68 AOC Loire wines: vouvray, chinon, saumur-champigny, coteau-du-loir, jasnières, sancerre... all the wines will be in one place, in all their diversity! The highlight of this event? The opportunity to meet the producers who are available to discuss their wines as well as their craft and expertise. Not to be missed: some of Touraine's best chefs will give «live» cooking demonstrations during the event.

➔ **www.tours-tourisme.fr** ➔ **www.vinsdeloire.fr**

Vitiloire
Office de Tourisme de Tours / *Tours Tourist Office*
+33 (0)2 47 70 37 37

Montlouis-sur-Loire

Fête des plantes

'Fête des plantes'

➔ **www.chateaulabourdaisiere.com**

Tout ce dont votre jardin a besoin ! +33 (0)2 47 45 16 31
Château La Bourdaisière, Montlouis-sur-Loire
Les 23, 24 et 25 avril 2011

Everything to do with gardening. +33 (0)2 47 45 16 31
Château La Bourdaisière, Montlouis-sur-Loire
23-25 April 2011

Chançay

Les bons plants de Valmer

'Les bons plants de Valmer'

➔ **www.chateaudevalmer.com**

Jardins de Valmer, à Chançay +33 (0)2 47 52 93 12
Les 1er et 8 mai 2011

Valmer gardens at Chançay +33 (0)2 47 52 93 12
Plant fair, 1 and 8 May 2011

Sainte-Maure-de-Touraine

Foire aux fromages

Cheese fair

➔ **www.sainte-maure-de-touraine.fr**

Les 5 et 6 juin 2011 *5 and 6 June 2011*

Limeray

8ème Promenade gourmande

'8th Promenade gourmande'

➔ **promenadegourmande.free.fr**

+33 (0)2 47 30 01 25
3 juillet 2011 *3 July 2011*

Tours

Foire à l'ail et au basilic

Garlic and basil fair

Place du Grand Marché +33 (0)2 47 21 68 92
26 juillet 2011

Place du Grand Marché +33 (0)2 47 21 68 92
26 July 2011

Touraine

Vignes, vins et randos en Val de Loire

Wine and walking events

➔ **www.vinsdeloire.fr**

+33 (0)2 47 60 55 00
3 et 4 septembre 2011 *3 and 4 September 2011*

D'autres activités grand air de la Touraine sur / *Find further gastronomic outings in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

Sorties FESTIVES
FESTIVE FUN *outings*

À retrouver sur la carte p64 / *Find it on the map p64* B4

Léméré

Joutes équestres au château du Rivau
Knight's Tournament at the château du Rivau

Le temps d'un dimanche, le château du Rivau, près de Chinon, fera revivre les heures exaltantes des grandes joutes de chevalerie. Il sera, en effet, le théâtre d'une opposition entre les meilleurs cavaliers du domaine, et ceux du fief angevin de Brézé ! Comme à l'époque de véritables chevaliers en armures s'affronteront lors de démonstrations organisées dans les douves du château. Le tout dans le cadre d'une journée très médiévale : village médiéval, démonstrations de tir à l'arc...

On one very special Sunday, the exhilarating spectacle of chivalric jousting will be brought back to life at the Château du Rivau near Chinon. The best horse riders from Le Rivau will be pitched against those from Brézé, just across the border in Anjou! As in olden days, knights in full armour will ride into combat. The setting will be the castle's dry moat. The event will form part of a great day of medieval festivities, including a re-creation of a village from the Middle Ages and displays of archery too.

➔ **www.chateaudurivau.com**
+33 (0)2 47 95 77 47

Val de Loire

Les « sons et lumières » aux châteaux
sound-and-light shows in various châteaux

➔ **www.touraineloirevalley.com**
Chaque été, les grands châteaux du Val de Loire revêtent leurs costumes de soirée.
Each summer, the major Loire Valley castles put on great theatrical evening events.

Château et jardins de Villandry

Les nuits des mille feux
The Night of a thousand fireworks

➔ **www.chateauvillandry.com**
Les 1er et 2 juillet 2011
Les jardins, illuminés de bougies, se métamorphosent et sont encore plus spectaculaires.
+33 (0)2 47 50 02 09
1 and 2 July 2011
Villandry's famed gardens are metamorphosized by candlelight, making them even more magical than ever.
+33 0(2) 47 50 02 09

Loches

La drôle de visite
'La drôle de visite'

➔ **www.tourainecotesud.com**
Les mardis en juillet et août 2011
Durant l'été, la belle cité médiévale opère un voyage dans le temps à travers cette visite théâtralisée, ludique et pédagogique.
+33 (0)2 47 91 82 82
Tuesdays in July and August 2011
On Tuesdays in high summer, embark on a highly entertaining, playful and informative voyage through time in the beautiful medieval town of Loches..
+33 0(2) 47 91 82 82

Azay-le-Rideau

Fête des petits paysans et des petites paysannes
Little farmers celebration

➔ **www.troglodytedesgoupillieres.fr**
Vallée troglodytique des Goupillières, à Azay-le-Rideau
Le dimanche 10 juillet 2011
Tous les secrets des petits paysans médiévaux.
+33 (0)2 47 45 46 89 ou +33 (0)2 47 96 60 84
Troglodyte valley of Les Goupillières, nr. Azay-le-Rideau
Sunday 10 July 2011
Learn about the lives of medieval peasants in these extraordinary parts.
+33 (0)2 47 45 46 89 or +33 (0)2 47 96 60 84

Loches

L'Epopée médiévale
'L'Épopée médiévale'

➔ **www.chateau-loches.fr**
➔ **www.loches-tourainecotesud.com**
Du 13 au 15 août 2011
Vivez et festoyez comme au Moyen-Âge dans la Forteresse royale de Loches !
+33 (0)2 47 59 01 32
13-15 August 2011
Join in medieval-style celebrations at the royal fortress of Loches!
+33 (0)2 47 59 01 32

D'autres activités grand air de la Touraine sur / *Find further festive fun outings in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

Actuel
Trends

SHOPPING / ***SHOPPING***
62

À LIRE / ***A GOOD READ***
63

Shopping

Rue de la Scellerie

Création, mode et antiquaires : voyage à tous les temps

For a trip into artistic creation, fashion and antiques

Située entre le grand théâtre de Tours et le musée des beaux-arts, ce ne pouvait être qu'une rue d'artistes ! La rue de la Scellerie concentre, sur une centaine de mètres à peine, près d'une vingtaine de galeries d'Art et d'antiquaires. Les œuvres contemporaines côtoient ici en toute convivialité les meubles anciens et les objets de décoration chinés avec talent. Un vrai voyage à faire, à tous les temps ! À noter que la rue devient piétonne et que tous ses commerces sont ouverts chaque premier dimanche du mois, à l'occasion des « Dimanches de la Scellerie ». Idéal pour chiner !

Located between Tours's grand theatre and its magnificent fine arts museum, Rue de la Scellerie was always likely to draw artists to it! Along a 100-metre stretch, you'll find almost 20 art galleries and antiques shops, contemporary works displayed next door to fine old furniture and decorative items, all selected with care. Enjoy the artistic journey, whatever the weather. Note too that the street is pedestrian-only on the first Sunday of each month, with all the shops opening for these 'Dimanches de la Scellerie' – it's a great time to go hunting for treasures.

➔ **www.webcity.fr/rue-de-la-scellerie-tours/lieu**
➔ **fr.nomao.com/10733597.html**

Jean-Paul Marzais

Design made in Touraine

Architecture d'intérieur, mobilier, arts de la table… le designer tourangeau Jean-Paul Marzais poursuit, dans ses travaux, une quête de simplicité. Sobres et raffinées, empruntant autant aux courbes organiques qu'à la géométrie, ses créations aux lignes pures investissent l'espace pour en faire un territoire de paix et de sérénité. Il suit leur réalisation avec curiosité, enthousiasme et précision. Parmi ses réalisations célèbres, notons le fameux coquetier « 3 X 3 » pour Alain Ducasse, son fauteuil « Stool M ». Vous le retrouverez chez les grandes enseignes de Design.

Touraine designer Jean-Paul Marzais is on a quest for simplicity in all his work, be it interior architecture, furniture or kitchen- and tableware. His creations are sober and refined, exploiting organic shapes as much as geometrical ones. The pure lines of his inventions create a feeling of peace and serenity wherever they're placed. He follows their manufacture with great interest, enthusiasm and precision. Among his most famous innovations, look out for his egg cup, '3 X 3', made for celebrated chef Alain Ducasse, and his 'Stool M'. You'll find his works in the best design shops.

➔ **www.marzaiscreations.com**

D'autres bonnes idées shopping en Touraine sur / *Find further good shopping ideas in Touraine on*
www.touraineloirevalley.com

À lire *A good read*

Retrouvez dans cet ouvrage 45 cartes détaillées, 18 parcours-étapes de 20 à 50 km, plus de 200 adresses d'hébergement et tous les conseils pratiques pour vous lancer sur une découverte itinérante de la Loire à Vélo. Journaliste, Michel Bonduelle est l'un des meilleurs spécialistes du tourisme à vélo en France.

This is a book for cyclists who want to make the most of the great Loire à Vélo cycling routes across Touraine. It contains 45 detailed maps, 18 carefully laid-out stages of between 20 and 50km, over 200 places to stay, and much practical advice. Journalist Michel Bonduelle is one of the greatest specialists on cycling tourism in France and has published numerous books on the subject with Ouest-France. **AVAILABLE IN ENGLISH**

L'intégrale de la Loire à Vélo, de Nevers à la mer*, *The complete Loire à Vélo trail, from Nevers to the Atlantic, Michel Bonduelle, éditions Ouest France, 2010, 14 €

Pour nos amis anglo-saxons, voici une bonne nouvelle, sous la forme d'une nouvelle édition d'un des guides de voyage les plus détaillés sur la Touraine et la Vallée de la Loire qui soit en langue anglaise. Ce livre est un plaisir à lire et fournit au lecteur en anglais non seulement une masse de détails pratiques, mais aussi plein d'aperçus historiques importants, ainsi que de belles anecdotes sur la vie de la cour et sur la vie artistique en Touraine.. **UNIQUEMENT EN ANGLAIS**

A great read, and one of the most comprehensive guides in English to Touraine and the Loire Valley, giving you important historical insights and entertaining anecdotes as well as plenty of practical touring information.

Cadogan Guide to the Loire, Philippe Barbour, 4th edition, New Holland, 2010, £ 14.99

Jeune producteur installé à Chédigny en Touraine et spécialiste reconnu de la biodiversité potagère, Xavier Mathias signe avec le concours du chef tourangeau Bernard Charret («Les Chandelles Gourmandes») un superbe ouvrage intitulé «Délicieux légumes pour jardinier curieux». L'opus mixe la présentation de variétés potagères méconnues et des recettes de cuisine pour les valoriser. Amarante, arroche, bourrache, chayotte, courge, pommes de terre, panais, céleri tubéreux… Chaque page est une découverte, et comme un espoir pour l'avenir de notre alimentation.

This superb volume has been put together by Xavier Mathias, a young vegetable producer and reputed specialist in vegetable biodiversity based at Chédigny in Touraine, and the Touraine chef Bernard Charret, who runs Les Chandelles Gourmandes *restaurant near Tours. The book presents a whole range of forgotten vegetables and gives recipes to make the most of them. Featuring the likes of amaranth, borage, and unusual squashes, potatoes, parsnipes and celeries, each page offers discoveries… and encouragement for vegetable variety in the future!* **ONLY AVAILABLE IN FRENCH**

Délicieux légumes pour jardiniers curieux, Xavier Mathias, éditions Rustica, 2010, 28,50 €

C'est LE roman à lire pour découvrir la Touraine natale d'Honoré de Balzac. C'est en effet la vallée de l'Indre qui sert de théâtre à l'histoire d'amour passionnée entre Blanche de Mortsauf et Félix de Vandenesse. Entre les lignes, on reconnait des lieux et des paysages que l'écrivain connait bien : c'est en effet ici même, dans le calme du château de Saché, qu'il écrivit l'ouvrage !

The Lily of the Valley is one of the greatest novels by the Tours-born 19th-century literary genius, Honoré de Balzac. The Indre Valley serves as backdrop to the passionate love story between Blanche de Mortsauf and Félix de Vandenesse. Readers can discover the places the author described and knew so well – in fact, he wrote the work in the calm setting of the Château de Saché. **AVAILABLE IN ENGLISH**

Le Lys dans la Vallée, Honoré de Balzac, Le Livre de Poche, 1972, 4,50 €
The Lily of the Valley, Honoré de Balzac, Wildside Press, 2007, £ 14.99

C'est toute la beauté des jardins de Touraine qui se dévoilent au fil des pages de cet ouvrage signé par l'un des plus grands spécialistes français des jardins et appuyé par les magnifiques clichés de Jean-Bapstiste Leroux. Les jardins, ce sont des couleurs et des souvenirs… Souvenirs de senteurs, de goûts, de fleurs et de jeux d'enfants… Le riche patrimoine végétal de la Touraine se dévoile à vous : Villandry, Saint Cosme, le Rivau, Valmer, Chenonceau, Amboise, La Chatonnière sont autant de machines à rêves !

The exceptional beauty of Touraine's formal gardens is revealed to readers in this enchanting work written by one of the leading garden specialists in France. The text is accompanied by magnificent photos by Jean-Baptiste Leroux. The way that such special gardens evoke memories, of flowers, colours, scents, tastes, even childhood games, is brought to the fore. This book takes you on a dreamy tour of the likes of the gardens of Villandy, Saint-Cosme, Le Rivau, Valmer, Amboise, La Chatonnière and Chenonceau. **ONLY AVAILABLE IN FRENCH**

Jardins en Touraine, Jean-Louis Sureau, Imprimerie Nationale, 2007, 29 €

Carte
Map

légendes

- Château ouvert au public
- Édifice religieux
- Musée
- Curiosités
- Balades en bateau
- Les plus beaux villages de France
- Les plus détours de France
- Villes d'Art et d'Histoire
- Forêt
- Lac
- Parc naturel régional
- La Loire à Vélo
- L'Indre à Vélo

C
D
E
1
2
3
4
5
LOIR-ET-CHER
INDRE
TGV
PARIS
PARIS 220 Km
BOURGES 150 Km
Vierzon 117 km
CHATEAUROUX 110 Km
TOURS
LOCHES
BLOIS
Chambord
Cellettes
Beauregard
Cheverny
Chaumont-sur-Loire
Fougères-sur-Bièvre
Chémery
Valençay
Montrésor
Nouans-les-Fontaines
Villeloin-Coulangé
La Corroirie
Le Liget
Chenonceaux
Chisseaux
Bourré
St-Georges-sur-Cher
Francueil
Amboise
Chargé
Mosnes
Limeray
Cangey
Saint-Ouen-les-Vignes
Dame-Marie-les-Bois
Autrèche
Montreuil-en-Touraine
Chançay
Pocé-sur-Cisse
Nazelles-Négron
Noizay
Vernou-sur-Brenne
Vouvray
Montlouis-sur-Loire
Lussault-sur-Loire
Rochecorbon
Parçay-Meslay
Grange de Meslay
Notre-Dame-d'Oé
Mettray
Saint-Cyr-sur-Loire
Saint-Pierre-des-Corps
La Riche
La Ville-aux-Dames
Saint-Avertin
Joué-lès-Tours
Larçay
La Bourdaisière
St-Martin-le-Beau
Dierre
Civray-de-Touraine
La Croix-en-Touraine
Azay-sur-Cher
Athée-sur-Cher
Véretz
Leugny
Nitray
Ballan-Miré
Chambray-lès-Tours
Montbazon
Veigné
Candé
Monts
Artannes-sur-Indre
Esvres
Cormery
Sorigny
Saint-Branchs
Villeperdue
Courçay
Reignac-sur-Indre
Chédigny
Sublaines
Luzillé
Montpoupon
Céré-la-Ronde
Le Liège
Genillé
Tauxigny
Sainte-Catherine-de-Fierbois
Le Louroux
Dolus-le-Sec
Chemillé-sur-Indrois
Chanceaux-près-Loches
Manthelan
Bossée
Sainte-Maure-de-Touraine
Beaulieu-lès-Loches
Sepmes
Draché
La Chapelle-Blanche-Saint-Martin
Civray-sur-Esves
Ligueil
Cussay
Esves-le-Moutier
Verneuil-sur-Indre
Bridoré
Ferrière-Larçon
Betz-le-Château
Descartes
Buxeuil
Abilly
Saint-Flovier
La Celle-Guenand
Le Grand-Pressigny
Le Petit-Pressigny
Barrou
Boussay
Preuilly-sur-Claise
Azay-le-Ferron
Chambon
La Roche-Posay
Yzeures-sur-Creuse
La Creuse
L'Indre
L'Indrois
D 910
D943
D952
D976
A 10
Monnaie
Villedômer
Neuillé-le-Lierre
Château-Renault
Nouzilly
Monthodon
Beaumont-la-Ronce
Neuillé-Pont-Pierre
St-Antoine-du-Rocher
Chanceaux-sur-Choisille
Jallanges
Valmer
0
10
20 km
symbols
Chateau open to the public
Religious building
Museum
Sight of particular interest
River cruises
Ranked among «Les plus beaux villages de France» (most beautiful villages)
Ranked among «Les plus détours de France» (most beautiful detours)
Ranked among «Villes d'Art et d'Histoire» (cities of Art and History)
Forest
Lake
Regional Natural Park
La Loire à Vélo (bicycle route)
L'Indre à Vélo (bicycle route)

Appelez-nous avec ce code 2D
Call us with this 2D code

Préparez vos vacances
Organize your holidays

www.touraineloirevalley.com
+33 (0)2.47.31.47.48

Comment venir ?
Getting to Touraine-Loire Valley

EN VOITURE/*BY ROAD*

Distances – via autoroutes (km) / *Driving distances in France (km)*

	Paris	Bordeaux	Dijon	Lille	Lyon	Nantes	Poitiers	Rennes	Rouen
Tours via	238 km A10	348 km A10	419 km -	460 km -	525 km -	222 km A85	102 km A10	242 km -	274 km A28

EN TRAIN/*RAIL LINKS* www.voyages-sncf.com

Liaisons directes TGV :

- Depuis PARIS en 55 minutes
- Depuis ROISSY CDG en 1h50
- Depuis LILLE en 2h40
- Depuis LYON en 3h00
- Depuis BORDEAUX en 2h35
- Depuis BRUXELLES en 3h10

Direct connections (TGV):

- *From PARIS, 55 min*
- *From ROISSY CHARLES DE GAULLE AIRPORT, 1 hour 50 min*
- *From LILLE, 2 hour 40 min*
- *From LYON, 3 hours*
- *From BORDEAUX, 2 hour 35 min*
- *From BRUSSELS, 3 hour 10 min*

EN AVION/*BY PLANE* www.tours.aeroport.fr

Aéroport International Tours-Val de Loire

Vol régulier Londres-Stansted/Tours. Gare ferroviaire au sein de l'aéroport pour un accès rapide du centre de Londres.

Vol saisonnier Dublin-Tours (lundi & jeudi durant l'été).

Tours VAL DE LOIRE - INTERNATIONAL AIRPORT

Daily flights London-Stansted/Tours. Seasonal flights Dublin/Tours. WED & SUN during Summer by Ryanair (shuttle service to the centre of Tours).

Offices de Tourisme
Tourist Offices

TOURS ****
+33 (0)2 47 70 37 37
info@tours-tourisme.fr
www.tours-tourisme.fr

PAYS DE CHINON ***
+33 (0)2 47 93 17 85
info@chinon-valdeloire.com
www.chinon-valdeloire.com

VAL D'AMBOISE© ***
+33 (0)2 47 57 09 28
contact@amboise-valdeloire.com
www.amboise-valdeloire.com

LANGEAIS & CASTELVALÉRIE ***
+33 (0)2 47 96 58 22
tourisme.langeais@wanadoo.fr
www.tourisme-langeais.com

PAYS D'AZAY-LE-RIDEAU ***
+33 (0)2 47 45 44 40
tourisme@ot-paysazaylerideau.fr
www.ot-paysazaylerideau.com

LOCHOIS ***
+33 (0)2 47 91 82 82
tourisme.loches@tourainecotesud.com
www.loches-tourainecotesud.com

Bigot

Maison fondée en 1913
La passion d'une équipe
au service de votre plaisir gourmand

Chocolaterie

Salon de thé

Pâtisserie

OUVERT TOUS LES JOURS
Place du Château 37400 AMBOISE
Tél. +33 (0)2 47 57 04 46
www.bigot-amboise.com
contact@bigot-amboise.com

Fête des Peintres et des Sculpteurs

13, 14 et 15 août 2011

Les Peintres à Chanceaux

www.les-peintres-a-chanceaux.fr

Chanceaux-près-Loches

SUIVEZ LE GUIDE !

GUIDED TOURS IN THE LOIRE VALLEY
FOR GROUPS AND INDIVIDUALS

Photos : Droits réservés CDT37 - David Darrault / Phovoir

Nos guides officiels apportent tout ce que vous ne trouverez pas dans les livres et vous aurez ainsi un autre regard sur le **Val de Loire,** pour ne pas en repartir comme un étranger !

Our guides are uniquely qualified to help individuals and groups discover the Loire Valley.

Linguatours
guides-interprètes traductions et formations linguistiques

28 bis rue Origet - 37000 TOURS
Tél. : + 33 (0)2 47 05 85 07
E-mail : info@linguatours.com - Internet : www.linguatours.com

Touraine
Loire Valley
Ici, vivre est un Art

Crédits photos : ©David Darrault - ©Steven Frémont - ©CDT Touraine
www.agencepaulfresco.com

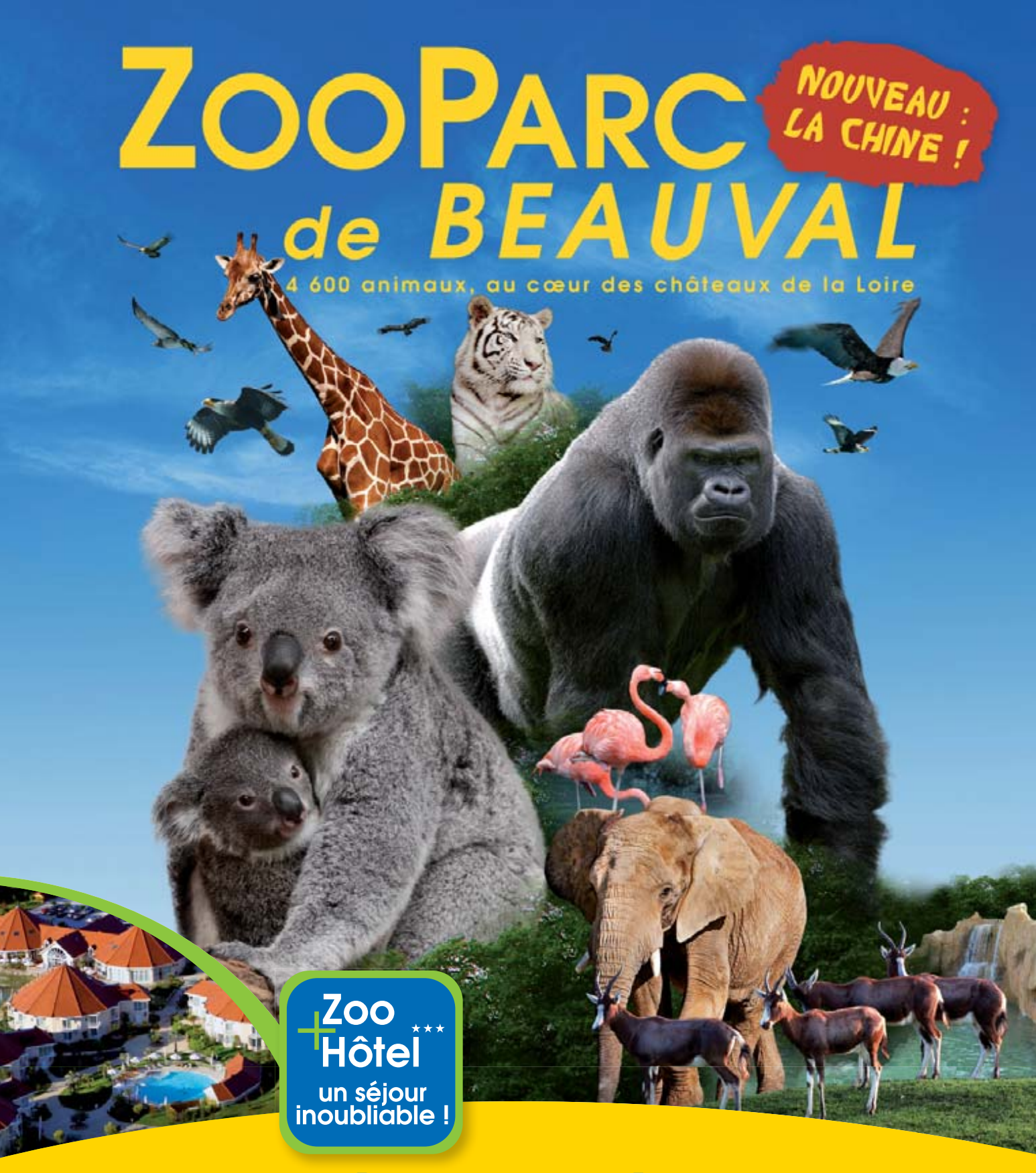
Hébergements • Restaurants • Activités • Manifestations • Patrimoine & Jardins
Accomodation • Restaurants • Activities • Events • Heritage & Gardens

Préparez votre séjour en Touraine sur
Prepare your stays in Touraine on
www.touraineloirevalley.com

ZooParc de Beauval

NOUVEAU : LA CHINE !

4 600 animaux, au cœur des châteaux de la Loire



Zoo + Hôtel ★★★
un séjour inoubliable !

zoobeauval.com

02 54 75 5000 - 41 St Aignan